叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 混合提案：驳船上的女士和其他人物(a Mixed Proposal The Lady Of The Barge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

混合提案：驳船上的女士和其他人物(A Mixed Proposal The Lady of the Barge)

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrdʒ]
THE **LADY** **OF** **THE** **BARGE**
这 女士 的 这 驳船

驳船上的女士

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz]
By **W** **.** **W** **.** **Jacobs**
经过 W . W . 雅各布斯

作者：WW Jacobs

[bʊk] [naɪn]
BOOK **9**
书 9

第九册

[ə; eɪ] [mɪkst] [prə'poʊz(ə)l]
A **MIXED** **PROPOSAL**
一个 混合 提议

混合提案

['meɪdʒər] [brɪl] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
Major **Brill** **,** **late** **of** **the** **Fenshire** **Volununteers** **,**
主要的 布里尔 , 晚的 的 这 - - ,

前芬郡志愿军少校布里尔

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði]['hætstænd] ,
stood **in** **front** **of** **the** **small** **piece** **of** **glass** **in** **the** **hatstand** **,**
站立 在 正面 的 这 小的 片 的 玻璃 在 这 衣帽架 ,

站在衣帽架上那块小玻璃片前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [hænd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [nuː] [sɪlk][hæt][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪlt]
and **with** **a** **firm** **and** **experienced** **hand** **gave** **his** **new** **silk** **hat** **a** **slight** **tilt**
和 和 一个 公司 和 经验丰富的 手 给予 他的 新的 丝绸 帽子 一个 轻微 倾斜
['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] .
over **the** **right** **eye** **.**
超过 这 正确的 眼睛 .

他用稳健而熟练的手法，将新丝绸帽子微微向右倾斜，盖住右眼。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ,
Then **he** **took** **his** **cane** **and** **a** **new** **pair** **of** **gloves** **,**
然后 他 采取 他的 甘蔗 和 一个 新的 一对 的 手套 ,

然后他拿起拐杖和一副新手套。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bʌt; bət] ['skwiːki] [tred] , [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
and **with** **a** **military** **but** **squeaky** **tread** **,** **passed** **out** **into** **the** **road** **.**
和 和 一个 军队 但 吱吱作响 踏 , 通过了 出去 进入 这 路 .

然后，他迈着军人般但吱吱作响的步伐，倒在了路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp]

It	was	a	glorious	day	in	early	autumn	,	and	the	soft	English	landscape
它	曾是	一个	辉煌	天	在	早期的	秋天	,	和	这	柔软的	英语	景观

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] ,

was	looking	its	best	,
曾是	寻找	它是	最好的	,

这是一个初秋的美好日子，柔和的英国田园风光展现出最美的姿态。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	despite	the	fact	that	there	was	nothing	more	alarming	in	sight	than	a
但	尽管	这	事实	那	那里	曾是	没有什么	更多的	令人担忧	在	视线	比	一个

[fjuː] [kaʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

few	cows	on	the	hillside	a	mile	away	,
很少	牛	在	这	山坡	一个	英里	离开	,

尽管周围并没有什么更令人担忧的事情，除了几头牛在一英里外的山坡上，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [pɔːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

the	Major	paused	at	his	gate	,
这	主要的	暂停	在	他的	门	,

少校在大门前停了下来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

and	his	face	took	on	an	appearance	of	the	greatest	courage	and
和	他的	脸	采取	在	一个	外貌	的	这	最	勇气	和

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] .

resolution	before	proceeding	.
解决	前	进行中	.

他脸上露出无比的勇气和决心，然后继续前进。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['kɑːtɪdʒ]

The	road	was	dusty	and	quiet	,	except	for	the	children	playing	at	cottage
这	路	曾是	尘土飞扬	和	安静的	,	除了	为了	这	孩子们	玩耍	在	小屋

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

道路尘土飞扬，一片寂静，只有孩子们在小屋门口玩耍的声音。

[ænd; ənd][soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

and	so	hot	that	the	Major	,
和	所以	热的	那	这	主要的	,

天气太热了，以至于少校

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][hæt][æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

heedless	of	the	fact	that	he	could	not	replace	the	hat	at	exactly	the	same
鲁莽	的	这	事实	那	他	可以	不是	代替	这	帽子	在	确切地	这	相同的

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

他全然不顾自己无法将帽子以完全相同的角度放回原位的事实。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd]

stood	in	the	shade	of	a	tree	while	he	removed	it	and	mopped	his	heated
站立	在	这	阴影	的	一个	树	尽管	他	已移除	它	和	拖把	他的	加热

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他站在树荫下，摘下口罩，擦了擦发烫的额头。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [mɔːr] ['liːʒərli] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [spiːd] ,

He	proceeded	on	his	way	more	leisurely	,	overtaking	,	despite	his	lack	of	speed	,
他	继续	在	他的	方式	更多的	悠闲	,	超车	,	尽管	他的	缺少	的	速度	,

他放慢脚步，悠闲地继续前行，尽管速度不快，还是超越了对手。

[ə'nʌðər] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

another	man	who	was	walking	still	more	slowly	in	the	shade	of	the	hedge	.
其他	男人	WHO	曾是	步行	仍然	更多的	缓慢地	在	这	阴影	的	这	对冲	.

另一个男人走得更慢，在树篱的阴凉处。

" [faɪn] [deɪ] , ['hælɪbət] , " [hi:; hi] [sed] , ['brɪskli] ; " [faɪn] [deɪ] . "

"	Fine	day	,	Halibut	,	"	he	said	,	briskly	;	"	fine	day	.	"
"	美好的	天	,	大比目鱼	,	"	他	说	,	轻快地	;	"	美好的	天	.	"

"今天天气真好，大比目鱼，"他干脆利落地说道，"今天天气真好。"

" ['bju:tɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Beautiful	,	"	said	the	other	,	making	no	attempt	to	keep	pace	with	him	.
"	美丽的	,	"	说	这	其他	,	制作	不	试图	到	保持	步伐	和	他	.

"真漂亮，"另一个人说道，丝毫没有试图跟上他的步伐。

" ['kʌntri] ['wɒnts] [reɪn] , [ðoʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Country	wants	rain	,	though	,	"	cried	the	Major	over	his	shoulder	.
"	国家	想要	雨	,	尽管	,	"	哭	这	主要的	超过	他的	肩膀	.

"可是，国家需要雨水啊！"少校头也不回地喊道。

['hælɪbət] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ɑ:n] ,

Halibut	assented	,	and	walking	slowly	on	,
大比目鱼	同意	,	和	步行	缓慢地	在	,

大比目鱼同意了，缓缓地继续往前走去。

['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌt] ['gɔ:di] ['kʌlər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

wondered	vaguely	what	gaudy	color	it	was	that	had	attracted	his	eye	.
想知道	依稀	什么	艳丽的	颜色	它	曾是	那	有	吸引	他的	眼睛	.

他隐约好奇，究竟是什么样的艳丽颜色吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['meɪdʒɚz][taɪ] ,

It	dawned	on	him	at	length	that	it	must	be	the	Major's	tie	,
它	黎明	在	他	在	长度	那	它	必须	是	这	专业的	领带	,

他终于恍然大悟，那一定是少校的领带。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

and	he	suddenly	quickened	his	pace	,
和	他	突然	加速	他的	步伐	,

他突然加快了脚步，

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌri:ə'ʃuəd] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔ:r]['ɔ:lsoʊ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] .

by	no	means	reassured	as	the	man	of	war	also	quickened	his	.
经过	不	方法	放心	作为	这	男人	的	战争	还	加速	他的	.

但这丝毫没有让他感到安心，因为那名战士也加快了速度。

" [hə'loʊ] , [brɪl] !

"	Halloa	,	Brill	!
"	喊叫	,	布里尔	!

"你好，布里尔！"

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [hæf] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Half	a	moment	.
"	一半	一个	片刻	.

"半分钟。"

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ;

"	The	Major	stopped	and	waited	for	his	friend	;
"	这	主要的	停止	和	等待	为了	他的	朋友	;

少校停下来等他的朋友；

['hælɪbət] [aɪd] [ðə; ði][taɪ] [ʌn'i:zɪli] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd] — [bʌt; bət]
Halibut eyed the tie uneasily — it was fearfully and wonderfully made — but
大比目鱼 眼睛 这 领带 不安地 — 它 曾是 恐惧地 和 太棒了 制成 — 但
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

大比目鱼不安地打量着那条领带——它做工精湛，令人惊叹——但什么也没说。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['sʌmwʌt] ['ʃɑ:rpli] .
" Well ? " said the Major , somewhat sharply .
" 出色地 ? " 说 这 主要的 , 有些 尖锐地 .

"怎么样？"少校语气有些生硬地问道。

" [oʊ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [brɪl] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
" Oh — I was going to ask you , Brill — Confound it !
" 哦 — 我 曾是 去 到 问 你 , 布里尔 — 混杂 它 !

"哦——我本来想问你，布里尔——真该死！"

[aɪv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] .
I've forgotten what I was going to say now .
我已经 被遗忘的 什么 我 曾是 去 到 说 现在 .

我现在忘了我原本要说什么了。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I daresay I shall soon think of it .
我 敢说 我 将 很快 思考 的 它 .

我想我很快就会想到这件事。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ? "
You're not in a hurry ? "
你是 不是 在 一个 匆忙 ? "

你不着急吗?

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ræðər] , " [sed] [brɪl] .
" Well , I am , rather , " said Brill .
" 出色地 , 我 是 , 相当 , " 说 布里尔 .

"嗯，我倒是挺高兴的，"布里尔说道。

" [fækt][ɪz] — [ɪz][maɪ][hæt][ɑ:n] [streɪt] , ['hælɪbət] ?
" Fact is — Is my hat on straight , Halibut ?
" 事实 是 — 是 我的 帽子 在 直的 , 大比目鱼 ?

"事实是——我的帽子戴正了吗，大比目鱼？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
" The other assuring him that it was , the Major paused in his career ,
" 这 其他 保证 他 那 它 曾是 , 这 主要的 暂停 在 他的 职业 ,

"另一个人向他保证确实如此，少校的职业生涯就此停滞。"

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [dɪ'lɪbərətli] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt]
and gripping the brim with both hands , deliberately tilted it over the right
和 扣人心弦 这 帽檐 和 两个都 双手 , 故意地 斜 它 超过 这 正确的
[aɪ] [ə'gen] .
eye again .
眼睛 再次 .

他双手抓住帽檐，故意再次将帽子倾斜到右眼上方。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] — " [sed] ['hælɪbət] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [mə'nu:vər] [wɪð; wɪθ]['si:krət]
" You were saying — " said Halibut , regarding this manoeuvre with secret
" 你 是 说 — " 说 大比目鱼 , 关于 这 演习 和 秘密
[ˌdɪsə'pru:vl] .
disapproval .
不赞成 .

"你刚才说——"大比目鱼说道，语气中带着一丝不易察觉的不满。

" [jes] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Yes , " murmured the Major , " I was saying .
" 是的 , " 低声说道 这 主要的 , " 我 曾是 说 .

"是的，"少校低声说道，"我正要说呢。"

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk][ju:; jʊ] , ['hælɪbət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
Well , I don't mind telling an old friend like you , Halibut , though it is a
出色地 , 我 不 头脑 讲述 一个 老的 朋友 喜欢 你 , 大比目鱼 , 尽管 它 是 一个
[prə'faʊnd] ['si:krət] .
profound secret .
深刻的 秘密 .

嗯，虽然这是一个天大的秘密，但我并不介意告诉像你这样的老朋友，大比目鱼。

[meɪks] [ˌem 'i:] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][maɪ] [dres] [dʒʌst] [naʊ] .
Makes me rather particular about my dress just now .
制作 我 相当 特别的 关于 我的 裙子 只是 现在 .

这让我现在对自己的穿着格外在意。

['wɪmɪn] ['noʊtɪs] [ði:z] [θɪŋz] .
Women notice these things .
女性 注意 这些 事物 .

女人会注意到这些事情。

[aɪm] — - [get] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [oʊld] ['bætʃələr] [laɪk][ju:; jʊ] — [bʌt; bət]
I'm — sha'nt get much sympathy from a confirmed old bachelor like you — but
我是 — - 得到 很多 同情 从 一个 确认的 老的 学士 喜欢 你 — 但
[aɪm][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['veri] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] . "
I'm on my way to put a very momentous question . "
我是 在 我的 方式 到 放 一个 非常 意义重大 问题 . "

我知道像你这样的老单身汉可能不会同情我，但我正要去问一个非常重要的问题。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['blæŋkli] .
" The devil you are ! " said the other , blankly .
" 这 魔鬼 你 是 ! " 说 这 其他 , 茫然地 .

"你这个魔鬼！"另一个人面无表情地说。

" [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['meɪdʒər] .
" Sir ! " said the astonished Major .
" 先生 ! " 说 这 惊讶 主要的 .

"长官！"少校惊讶地说。

" [nɑ:t]['mɪsɪz] . ['rɪdəl] ? " [sed] ['hælɪbət] .
" Not Mrs . Riddel ? " said Halibut .
" 不是 太太 . 谜语 ? " 说 大比目鱼 .

"不是里德尔夫人吗？"哈利伯特问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['stɪfli] .
" Certainly , sir , " said the Major , stiffly .
" 当然 , 先生 , " 说 这 主要的 , 僵硬地 .

"当然，长官，"少校生硬地说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fɜ:rmd] ['bætʃələr] , [wɪð; wɪθ]
" Only that I am going on the same errand , " said the confirmed bachelor , with
" 仅有的 那 我 是 去 在 这 相同的 差事 , " 说 这 确认的 学士 , 和
['despərət] ['kɑ:mnəs] .
desperate calmness .
绝望的 平静 .

"只不过我也是去办同样的事，"这位铁杆单身汉用一种近乎绝望的平静说道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	Major	looked	at	him	,
这	主要的	看起来	在	他	,

少校看了他一眼。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['noʊtɪst] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] ['dresɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	for	the	first	time	noticed	an	unusual	neatness	and	dressiness	in	his
和	为了	这	第一的	时间	注意到	一个	异常	整洁	和	着装	在	他的

['frɛndz] [ə'taɪər] .

friend's	attire	.
朋友们	服装	.

他第一次注意到朋友的穿着打扮异常整洁得体。

[hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ; [hɪz; ɪz][taɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst]

His	collar	was	higher	than	usual	;	his	tie	,	of	the	whitest	and	finest
他的	衣领	曾是	更高	比	通常	;	他的	领带	,	的	这	最白	和	最好的

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

他的衣领比平时高得多；他的领带，是用最洁白、最上等的丝绸制成的。

[bɔ:r] [ə; eɪ][pɪn][hi:; hi]['nevər] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ;

bore	a	pin	he	never	remembered	to	have	seen	before	;
钻孔	一个	别针	他	绝不	记得	到	有	已见	前	;

他佩戴着一枚他以前从未见过的别针；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

and	for	the	first	time	since	he	had	known	him	,	the	Major	,
和	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已知	他	,	这	主要的	,

自从他认识少校以来，这是他第一次.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] , [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [spæts] .

with	a	strange	sinking	at	the	heart	,	saw	that	he	wore	spats	.
和	一个	奇怪的	下沉	在	这	心	,	锯	那	他	穿着	争吵	.

心中一阵莫名的沉痛，我看到他穿着绑腿。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] , " [hi:; hi] [sed] , ['bri:fli] .

"	This	is	extraordinary	,	"	he	said	,	briefly	.
"	这	是	非凡的	,	"	他	说	,	简要地	.

"这真是非同寻常，"他简短地说。

" [wel] , [gʊd] - [deɪ] , ['hælɪbət] .

"	Well	,	good	-	day	,	Halibut	.
"	出色地	,	好的	-	天	,	大比目鱼	.

"好的，大比目鱼，祝你今天愉快。"

[kɑ:nt] [stɑ:p] . "

Can't	stop	.	"
不能	停止	.	"

停不下来。

" [gʊd] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Good	-	day	,	"	said	the	other	.
"	好的	-	天	,	"	说	这	其他	.

"你好，"另一个人说道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

The	Major	quickened	his	pace	and	shot	ahead	,	and	keeping	in	the	shade
这	主要的	加速	他的	步伐	和	射击	前方	,	和	保持	在	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

of	the	hedge	,
的	这	对冲	,

少校加快脚步向前冲去，并始终保持在树篱的阴凉处。

[graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][ðə; ði][səˈvɪliən][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ˈsloʊli] ,

ground	**his**	**teeth**	**as**	**the**	**civilian**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**slowly**	**,**
地面	他的	牙齿	作为	这	平民	在	这	其他	边	的	这	路	缓慢地	,

他咬紧牙关，看着马路对面的平民缓缓地.....

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	**surely**	**,**	**gained**	**on**	**him**	**.**
但	一定	,	获得	在	他	.

但肯定已经追上他了。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .

It	**became**	**exciting**	**.**
它	成为	激动人心	.

事情变得令人兴奋起来。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈhændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌpraɪt] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ˈmɪlətəri] [straɪd] ;

The	**Major**	**was**	**handicapped**	**by**	**his**	**upright**	**bearing**	**and**	**short**	**military**	**stride**	**;**
这	主要的	曾是	残疾人	经过	他的	直立	轴承	和	短的	军队	步幅	;

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

少校的劣势在于他笔直的身姿和较短的军步；另一位少校，

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] , [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]

a	**simple**	**child**	**of**	**the**	**city**	**,**	**bent**	**forward**	**,**	**swinging**	**his**	**arms**	**and**	**taking**
一个	简单的	孩子	的	这	城市	,	弯曲	向前	,	摇摆	他的	武器	和	采取

[ɪˈmens] [straɪdz] .

immense	**strides**	**.**
巨大	步幅	.

一个来自城市的普通孩子，弯着腰，挥舞着双臂，迈着大步。

[æt; ət][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [θriː] [smɔːl] [bɔɪz] , [huː] , [trɔtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,

At	**a**	**by**	**-**	**lane**	**they**	**picked**	**up**	**three**	**small**	**boys**	**,**	**who**	**,**	**trotting**	**in**	**their**	**rear**	**,**
在	一个	经过	-	车道	他们	挑选	向上	三	小的	男孩们	,	WHO	,	小跑	在	他们的	后部	,

他们在一条小路上搭上了三个小男孩，小男孩们小跑着跟在他们身后，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevɪdənt] [baɪ][ðer; ðər] [riˈmaːks] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒd]

made	**it**	**evident**	**by**	**their**	**remarks**	**that**	**they**	**considered**	**themselves**	**the**	**privileged**
制成	它	明显	经过	他们的	评论	那	他们	经过考虑的	他们自己	这	特权

[spekˈteitəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] .

spectators	**of**	**a**	**foot**	**-**	**race**	**.**
观众	的	一个	脚	-	种族	.

他们的言论表明，他们认为自己是这场赛跑比赛的特权观众。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

The	**Major**	**could**	**stand**	**it**	**no**	**longer**	**,**
这	主要的	可以	站立	它	不	更长	,

少校再也无法忍受了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [bɔɪ] , [ˈsɔːftli] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .

and	**with**	**a**	**cut**	**of**	**his**	**cane**	**at**	**the**	**foremost**	**boy**	**,**	**softly**	**called**	**a**	**halt**	**.**
和	和	一个	切	的	他的	甘蔗	在	这	首先	男生	,	轻轻	称为	一个	停止	.

他用手杖轻轻地抽打了一下最前面的男孩，示意他停下。

" [wel] , " [sed] [ˈhælɪbət] , [ˈstɑːpɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Halibut**	**,**	**stopping**	**.**
"	出色地	,	"	说	大比目鱼	,	停止	.

“嗯，”大比目鱼说着，停了下来。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əˈfensɪv] ,

The	**man's**	**manner**	**was**	**suspicious**	**,**	**not**	**to**	**say**	**offensive**	**,**
这	男人的	方式	曾是	可疑的	,	不是	到	说	进攻	,

这名男子的举止令人怀疑，甚至可以说是无礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [spi:k] [hɪm; ɪm] [fer] .

and	the	other	had	much	ado	to	speak	him	fair	.
和	这	其他	有	很多	阿多	到	说话	他	公平的	.

而另一个人则极力想公平地评价他。

" [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ， " [hi:; hi] [sed] ， ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .

"	This	is	ridiculous	,	"	he	said	,	trying	to	smile	.
"	这	是	荒谬的	，	"	他	说	，	尝试	到	微笑	.

“这太荒谬了，”他说道，努力挤出一个笑容。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd] [prə'poʊz] [ɪn][ə; eɪ][du'et] .

"	We	can't	walk	in	and	propose	in	a	duet	.
"	我们	不能	走	在	和	提出	在	一个	二重唱	.

“我们不可能走进去，然后以二重唱的方式求婚。”

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

One	of	us	must	go	to	-	day	and	the	other	to	-	morrow	.	"
一	的	我们	必须	去	到	-	天	和	这	其他	到	-	明天	.	"

我们俩必须一个今天走，另一个明天走。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ， " [sed] ['hælɪbət] ； " ['ðætəl] [bi:; bi][ðə; ði][best][plæn] . "

"	Certainly	,	"	said	Halibut	;	"	that'll	be	the	best	plan	.	"
"	当然	，	"	说	大比目鱼	；	"	那将	是	这	最好的	计划	.	"

“当然，”大比目鱼说，“那将是最好的办法。”

" [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ， " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [læf] ，

"	So	childish	,	"	said	the	Major	,	with	a	careless	laugh	,
"	所以	幼稚	，	"	说	这	主要的	，	和	一个	粗心	笑	，

“真幼稚，”少校漫不经心地笑着说。

" [tu:] ['fɛloʊz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɑ:t][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

"	two	fellows	walking	in	hot	and	tired	and	proposing	to	her	.	"
"	二	伙伴们	步行	在	热的	和	疲劳的	和	提议	到	她	.	"

“两个又热又累的小伙子走了进来，向她求婚。”

" [əb'sɜ:rd] ， " [rɪ'plaɪd] ['hælɪbət] , [ænd; ənd][bəuθ][men] [aɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['kerfəli] .

"	Absurd	,	"	replied	Halibut	,	and	both	men	eyed	each	other	carefully	.
"	荒诞	，	"	回复	大比目鱼	，	和	两个都	男人	眼睛	每个	其他	小心	.

“荒谬，”大比目鱼回答道，两人仔细地打量着对方。

" [soʊ] ， [ɪf] [aɪm] [ˌʌnsək'sesfl] , [oʊld] [tʃæp] ， " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	So	,	if	I'm	unsuccessful	,	old	chap	,	"	said	the	Major	,
"	所以	,	如果	我是	不成功	，	老的	小伙子	，	"	说	这	主要的	，

“所以，如果我失败了，老伙计，”少校说道，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə]['rendər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['i:zi] ，

in	a	voice	which	he	strove	to	render	natural	and	easy	,
在	一个	嗓音	哪个	他	努力	到	使成为	自然的	和	简单的	,

他努力用一种自然轻松的语气说道：

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] ，

"	I	will	come	straight	back	to	your	place	and	let	you	know	,
"	我	将要	来	直的	后退	到	你的	地方	和	让	你	知道	,

我会立刻回到你那里告诉你，

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [sə'spens] . "

so	as	not	to	keep	you	in	suspense	.	"
所以	作为	不是	到	保持	你	在	悬念	.	"

免得让你们一直悬着心。

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['hælɪbət] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk]
" You're very good , " said Halibut , with some emotion ; " but I think I'll take
" 你是 非常 好的 , " 说 大比目鱼 , 和 一些 情感 ; " 但 我 思考 患病的 拿
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“你很棒，”哈利伯特有些激动地说，“但我认为今天我还是会选择它。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['bɪliəs]
because I have every reason to believe that I have got one of my bilious
因为 我 有 每一个 原因 到 相信 那 我 有 得到 一 的 我的 胆汁
[ə'tæks] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
attacks coming on to - morrow . "
攻击 未来 在 到 - 明天 . "

因为我完全有理由相信，明天我的胃灼热发作就要来了。

" [puː] ! ['fænsi] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['hɑːrtɪli] ;
" Pooh ! fancy , my dear fellow , " said the Major , heartily ;
" 呸 ! 想要 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 这 主要的 , 衷心地 ;

“呸！别做梦了，我的朋友，”少校爽朗地说；

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
" I never saw you look better in my life . "
" 我 绝不 锯 你 看 更好的 在 我的 生活 . "

“我这辈子都没见过你这么漂亮。”

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [saɪnz] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɪbət] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" That's one of the chief signs , " replied Halibut , shaking his head .
" 那就是 一 的 这 首席 标志 , " 回复 大比目鱼 , 摇晃 他的 头 .

“这是主要迹象之一，”大比目鱼摇着头回答道。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "
" I'm afraid I must go to - day . "
" 我是 害怕的 我 必须 去 到 - 天 . "

“恐怕我今天必须走了。”

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [weɪv] [maɪ] [raɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪliəs] [ə'tæk] , " [sed] [ðə; ði]
" I really cannot waive my right on account of your bilious attack , " said the
" 我 真的 不能 放弃 我的 正确的 在 帐户 的 你的 胆汁 攻击 , " 说 这
['meɪdʒər] ['hɔːtɪli] .
Major haughtily .
主要的 傲慢地 .

“我实在不能因为你那恶毒的攻击而放弃我的权利，”少校傲慢地说。

" [jʊr; jər] [raɪt] ? " [sed] ['hælɪbət] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
" Your right ? " said Halibut , with spirit .
" 你的 正确的 ? " 说 大比目鱼 , 和 精神 .

“你说得对吧？”大比目鱼精神抖擞地说道。

" [maɪ] [raɪt] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" My right ! " repeated the other .
" 我的 正确的 ! " 重复 这 其他 .

“没错！”另一个人重复道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
" I should have been there before you if you had not stopped me in the
" 我 应该 有 到过 那里 前 你 如果 你 有 不是 停止 我 在 这
[fɜːrst] [pleɪs] . "
first place . "
第一的 地方 . "

“如果你一开始没有拦住我，我本应该比你先到的。”

" [bʌt; bət][aɪ]['stɑ:rtɪd][fɜ:rst] , " [sed] ['hælɪbət] .
" But I started first , " said Halibut .
" 但 我 开始 第一的 , " 说 大比目鱼 .

"但我先开始的，"大比目鱼说。

" [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['wɔ:rmli] .
" Prove it , " exclaimed the Major , warmly .
" 证明 它 , " 惊呼 这 主要的 , 热情地 .

"证明给我看！"少校热情地喊道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The other shrugged his shoulders .
这 其他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

另一个人耸了耸肩。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [gɪv] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɑ:mli] .
" I shall certainly not give way , " he said , calmly .
" 我 将 当然 不是 给 方式 , " 他 说 , 平静地 .

"我绝不会让步，"他平静地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hoʊl] ['fju:tʃər][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
" This is a matter in which my whole future is concerned .
" 这 是 一个 事情 在 哪个 我的 所有的 未来 是 担心的 .

"这关系到我的整个未来。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['veri] [ɑ:d] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌɪnkən'vi:niənt] ,
It seems very odd , not to say inconvenient ,
它 似乎 非常 奇怪的 , 不是 到 说 不方便 ,

这似乎很奇怪，甚至可以说是很不方便。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][maɪ'self] , [brɪl] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]
that you should have chosen the same day as myself , Brill , for such an
那 你 应该 有 选定 这 相同的 天 作为 我 , 布里尔 , 为了 这样的 一个
['erənd] — ['veri] [ɑ:d] . "
errand — very odd . "
差事 — 非常 奇怪的 . "

布里尔，你竟然和我选了同一天来办这件事——真是奇怪。"

" [its] [kwaɪt][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ə'sevəˌreɪtid] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; " [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" It's quite an accident , " asseverated the Major ; " as a matter of fact ,
" 它是 相当 一个 事故 , " 断言 这 主要的 ; " 作为 一个 事情 的 事实 ,

"这纯属意外，"少校断言道；"事实上，

['hælɪbət] , [aɪ] ['nɪrli] [went] ['jestərdeɪ] .
Halibut , I nearly went yesterday .
大比目鱼 , 我 几乎 去 昨天 .

大比目鱼，我昨天差点就去了。

[ðæt] [ə'loʊn] ['gɪvz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] , [sʌm; səm] [kleɪm] [tu:; tə] ['presɪdəns] . "
That alone gives me , I think , some claim to precedence . "
那 独自的 给予 我 , 我 思考 , 一些 宣称 到 优先权 . "

仅凭这一点，我认为我就有资格要求优先发言权了。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] ['hælɪbət] , ['sloʊli] ; " [ˌaɪ 'ti:]['kɑ:nstəˌtu:ts][æn; ən] ['eksələnt] [kleɪm] .
" Just so , " said Halibut , slowly ; " it constitutes an excellent claim .
" 只是 所以 , " 说 大比目鱼 , 缓慢地 ; " 它 构成 一个 出色的 宣称 .

"正是如此，"大比目鱼缓缓说道，"这构成了一项极好的主张。"

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnɪŋ] [aɪz] .
" The Major regarded him with moistening eyes .
" 这 主要的 认为 他 和 润湿 眼睛 .

少校含着泪看着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

This	was	generous	and	noble	.
这	曾是	慷慨的	和	高贵	.

这是慷慨高尚的行为。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['hælɪbət] [roʊz] .

His	opinion	of	Halibut	rose	.
他的	观点	的	大比目鱼	玫瑰	.

他对大比目鱼的评价提高了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	And	now	you	have	been	so	frank	with	me	,	"	said	the	latter	,
"	和	现在	你	有	到过	所以	坦率	和	我	,	"	说	这	后者	,

“现在你对我这么坦诚了，”后者说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ]['stɑ:rtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [θri:]

"	it	is	only	fair	that	you	should	know	I	started	out	with	the	same	intention	three
"	它	是	仅有的	公平的	那	你	应该	知道	我	开始	出去	和	这	相同的	意图	三

[deɪz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

days	ago	and	found	her	out	.
天	前	和	成立	她	出去	.

“你也应该知道，三天前我也是抱着同样的目的开始的，结果发现了她的真面目。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [kleɪmz] [goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪn] [li:dz] . "

So	far	as	claims	go	,	I	think	mine	leads	.	"
所以	远的	作为	索赔	去	,	我	思考	矿	线索	.	"

就索赔金额而言，我认为我的索赔金额最高。

" [pjʊr] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['meɪdʒər] ;

"	Pure	matter	of	opinion	,	"	said	the	disgusted	Major	;
"	纯的	事情	的	观点	,	"	说	这	厌恶	主要的	;

“这纯粹是个人意见，”那位厌恶的少校说道；

" [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɑ:nt][æn; ən]['ɑ:rbɪtreɪtər] .

"	it	really	seems	as	though	we	want	an	arbitrator	.
"	它	真的	似乎	作为	尽管	我们	想	一个	仲裁人	.

“看来我们确实需要一位仲裁员。”

[wel] , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][kɔ:l] [tə'geðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Well	,	we'll	have	to	make	our	call	together	,	I	suppose	,
出色地	,	出色地	有	到	制作	我们的	称呼	一起	,	我	认为	,

看来我们得一起做决定了。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , ['hælɪbət] ,

but	I'll	take	care	not	to	give	you	any	opportunity	,	Halibut	,
但	患病的	拿	关心	不是	到	给	你	任何	机会	,	大比目鱼	,

但我会小心，不给你任何机会，大比目鱼。

[soʊ][dəunt] ['tʃerɪʃ] ['eni] [di'lu:ʒənz] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

so	don't	cherish	any	delusions	on	that	point	.
所以	不	珍惜	任何	妄想	在	那	观点	.

所以不要在这方面抱有任何幻想。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [tu:; tə] [prə'poʊz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][θɜ:rd]['pɑ:rti] , [aɪ]

Even	you	wouldn't	have	the	hardihood	to	propose	before	a	third	party	,	I
甚至	你	不会	有	这	坚韧	到	提出	前	一个	第三	派对	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;

should	think	;
应该	思考	;

我想，即使是你，也没有勇气在第三方面前求婚吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] , [tuː] . "

but	if	you	do	,	I	give	you	fair	warning	that	I	shall	begin	,	too	.	"
但	如果	你	做	,	我	给	你	公平的	警告	那	我	将	开始	,	也	.	"

但如果你这么做，我事先警告你，我也会开始这么做。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌn'siːmli] , " [sed] ['hælɪbət] .

"	This	is	most	unseemly	,	"	said	Halibut	.
"	这	是	最多	不体面的	,	"	说	大比目鱼	.

“这太不体面了，”大比目鱼说道。

" [wiːd] ['betər] [bəuθ][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] . "

"	We'd	better	both	go	home	and	leave	it	for	another	day	.	"
"	我们会	更好的	两个都	去	家	和	离开	它	为了	其他	天	.	"

“我们最好都回家，改天再说。”

" [wen] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz]['goʊɪŋ] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	When	do	you	propose	going	,	then	?	"	asked	the	Major	.
"	什么时候	做	你	提出	去	,	然后	?	"	问	这	主要的	.

“那么，你打算什么时候去呢？”少校问道。

" ['riːəli] , [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Really	,	I	haven't	made	up	my	mind	,	"	replied	the	other	.
"	真的	,	我	还没有	制成	向上	我的	头脑	,	"	回复	这	其他	.

“真的，我还没决定呢。”另一个人回答道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	Major	shrugged	his	shoulders	.
这	主要的	耸了耸肩	他的	肩膀	.

少校耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['hælɪbət] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] ; " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .

"	It	won't	do	,	Halibut	,	"	he	said	,	grimly	;	"	it	won't	do	.
"	它	惯于	做	,	大比目鱼	,	"	他	说	,	阴沉地	;	"	它	惯于	做	.

“不行，大比目鱼，”他阴沉地说；“不行。”

[aɪm] [tuː] [oʊld][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [wei] .

I'm	too	old	a	soldier	to	be	caught	that	way	.
我是	也	老的	一个	士兵	到	是	捕捉	那	方式	.

我年纪大了，当兵老当益壮，不会落到那种地步。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'gen] .

The	Major	mopped	his	brow	again	.
这	主要的	拖把	他的	眉头	再次	.

少校又擦了擦额头的汗。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I've	got	it	,	"	he	said	at	last	.
"	我已经	得到	它	,	"	他	说	在	最后的	.

“我明白了，”他最后说道。

['hælɪbət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Halibut	looked	at	him	curiously	.
大比目鱼	看起来	在	他	奇怪的是	.

大比目鱼好奇地看着他。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [fɔːr; fər][fɜːrst][prə'poʊz(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['fɜːrmli] .

"	We	must	play	for	first	proposal	,	"	said	the	Major	,	firmly	.
"	我们	必须	玩	为了	第一的	提议	,	"	说	这	主要的	,	牢牢	.

“我们必须争取第一个方案，”少校坚定地说。

" [wɪə(r)] ['prɪti] ['i:vnli] [mætʃt] . "
" We're pretty evenly matched . "
" 是 漂亮的 均匀地 匹配 . "

"我们实力相当。"

" [tʃes] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld][ʌv; əv]['proʊtest][ɪn][hɪz; ɪz][toʊnz] .
" Chess ? " gasped the other , a whole world of protest in his tones .
" 棋 ? " 倒吸一口气 这 其他 , 一个 所有的 世界 的 反对 在 他的 音调 .

"国际象棋？"对方倒吸一口凉气，语气中充满了抗议之情。

" [tʃes] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" Chess , " repeated the Major .
" 棋 , " 重复 这 主要的 .

"国际象棋，"少校重复道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [rɪ'spektfl] , " [dɪ'mɜ:d] ['hælɪbət] .
" It is hardly respectful , " demurred Halibut .
" 它 是 几乎 尊重 , " 拒绝 大比目鱼 .

"这很不尊重人，"大比目鱼反驳道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [du:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What do you think the lady would do if she heard of it ? "
" 什么 做 你 思考 这 女士 会 做 如果 她 听到 的 它 ? "

"你觉得如果那位女士听到这件事会怎么做？"

" [læf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" Laugh , " replied the Major , with conviction .
" 笑 , " 回复 这 主要的 , 和 定罪 .

"笑吧，"少校斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['braɪtnɪŋ] .
" I believe she would , " said the other , brightening .
" 我 相信 她 会 , " 说 这 其他 , 提亮 .

"我相信她会的，"另一个人说道，语气中带着一丝欣慰。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] . "
" I believe she would . "
" 我 相信 她 会 . "

我相信她会的。

" [ju:; jʊ] [ə'gri:] , [ðen] ? "
" You agree , then ? "
" 你 同意 , 然后 ? "

那你同意了？

" [wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
" With conditions . "
" 和 状况 . "

"但有条件。"

" [kən'dɪʃ(ə)nz] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" Conditions ? " repeated the Major .
" 状况 ? " 重复 这 主要的 .

"条件？"少校重复道。

" [wʌn] [geɪm] , " [sed] ['hælɪbət] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]
" One game , " said Halibut , speaking very slowly and distinctly ; " and if the
" 一 游戏 , " 说 大比目鱼 , 请讲 非常 缓慢地 和 明显地 ; " 和 如果 这
['wɪnər] [ɪz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
winner is refused ,
优胜者 是 拒绝 ,

"一局游戏，"哈利伯特语速很慢，吐字清晰地说；"如果赢家被拒绝，

[ðə; ði]['luːzər][nɑːt][tuː; tə][prə'poʊz][ʌn'tɪl][hiː; hi]['gɪvz][hɪm; ɪm][pər'mɪʃ(ə)n] . "

the	**loser**	**not**	**to**	**propose**	**until**	**he**	**gives**	**him**	**permission**	**.**	**"**
这	失败者	不是	到	提出	直到	他	给予	他	允许	.	"

输家要等他允许才能求婚。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['ʌðər] , [sə'spɪʃəsli] .

"	**What**	**the**	**deuce**	**for**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**other**	**,**	**suspiciously**	**.**
"	什么	这	二	为了	?	"	询问	这	其他	,	可疑地	.

"这到底是怎么回事？"另一个人狐疑地问道。

" [sə'poʊz] [aɪ][wɪn] , " [rɪ'plaɪd]['hælɪbət] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [glɪbnɪs] ,

"	**Suppose**	**I**	**win**	**,**	**"**	**replied**	**Halibut**	**,**	**with**	**suspicious**	**glibness**	**,**
"	认为	我	赢	,	"	回复	大比目鱼	,	和	可疑的	油嘴滑舌	,

"假设我赢了，"大比目鱼用可疑的油嘴滑舌的语气回答道。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌp'set][ðæt][aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['bɪliəs] [ə'tæks] [kʌm] [ɑːn] ,

"	**and**	**was**	**so**	**upset**	**that**	**I**	**had**	**one**	**of**	**my**	**bilious**	**attacks**	**come**	**on**	**,**
"	和	曾是	所以	沮丧的	那	我	有	一	的	我的	胆汁	攻击	来	在	,

"我当时非常难过，结果又一次胆汁反流发作了。"

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ?

where	**should**	**I**	**be**	**?**
在哪里	应该	我	是	?

我应该在哪里?

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][goʊ][hoʊm] .

Why	**,**	**I**	**might**	**have**	**to**	**break**	**off**	**in**	**the**	**middle**	**and**	**go**	**home**	**.**
为什么	,	我	可能	有	到	休息	离开	在	这	中间	和	去	家	.

为什么呢？我可能得中途中断行程回家。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt][prə'poʊz] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . "

A	**fellow**	**can't**	**propose**	**when**	**everything**	**in**	**the**	**room**	**is**	**going**	**round**	**and**	**round**	**.**	**"**
一个	同伴	不能	提出	什么时候	一切	在	这	房间	是	去	圆形的	和	圆形的	.	"

当房间里的所有东西都在不停地转圈时，一个人是不可能求婚的。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['mærɪdʒ] , ['hælɪbət] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['meɪdʒər]

"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**ought**	**to**	**contemplate**	**marriage**	**,**	**Halibut**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**Major**
"	我	不	思考	你	应该	到	沉思	婚姻	,	大比目鱼	,	"	评论	这	主要的

, ['veri] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]['dʒentli] .

,	**very**	**seriously**	**and**	**gently**	**.**
,	非常	严重地	和	轻轻地	.

"我认为你不应该考虑结婚，大比目鱼，"少校非常严肃而温和地说道。

" [θæŋks] , " [sed] ['hælɪbət] , ['draɪli] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**said**	**Halibut**	**,**	**dryly**	**.**
"	谢谢	,	"	说	大比目鱼	,	干巴巴地	.

"谢谢，"大比目鱼冷冷地说。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Major**	**,**	**"**	**I**	**agree**	**to**	**the**	**conditions**	**.**
"	非常	出色地	,	"	说	这	主要的	,	"	我	同意	到	这	状况	.

"很好，"少校说，"我同意这些条件。"

['betər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Better	**come**	**to**	**my**	**place**	**and**	**we'll**	**decide**	**it**	**now**	**.**
更好的	来	到	我的	地方	和	出色地	决定	它	现在	.

最好来我家，我们现在就决定。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] ['wɪnər] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər]
If we look sharp , the winner may be able to know his fate to - day , after
如果 我们 看 锋利的 , 这 优胜者 可能 是 有能力的 到 知道 他的 命运 到 - 天 , 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

如果我们仔细观察，或许赢家今天就能知道自己的命运。

" ['hælɪbət] [ə'sentɪŋ] , [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] .
" Halibut assenting , they walked back together .
" 大比目鱼 同意 , 他们 步行 后退 一起 .

大比目鱼同意了，他们一起走了回去。

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər]
The feverish joy of the gambler showed in the Major's eye as they drew their
这 发烧 喜悦 的 这 赌徒 显示 在 这 专业的 眼睛 作为 他们 画 他们的
[tʃerz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æn'tiːk] [tʃes] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] ['piːsɪz]
chairs up to the little antique chess table and began to place their pieces
椅子 向上 到 这 小的 古董 棋 桌子 和 开始 到 地方 他们的 件
['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .
ready for the fray .
准备好 为了 这 磨损 .

赌徒的狂热喜悦从少校的眼中显露出来，他们把椅子拉到那张小小的古董棋桌前，开始摆放棋子，准备开战。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .
Then a thought struck him , and he crossed over to the sideboard .
然后 一个 想法 击 他 , 和 他 交叉 超过 到 这 餐边柜 .

这时他突然想到什么，于是走到餐具柜旁。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɔːf] ['kʌlər] , ['hælɪbət] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ,
" If you're feeling a bit off colour , Halibut , " he said , kindly ,
" 如果 你是 感觉 一个 少量 离开 颜色 , 大比目鱼 , " 他 说 , 亲切地 ,

“如果你感觉有点不舒服，大比目鱼，”他和蔼地说。

" [juːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi][tuː; tə] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
" you'd better have a little brandy to pull yourself together .
" 你会 更好的 有 一个 小的 白兰地 到 拉 你自己 一起 .

你最好喝点白兰地提提神。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] . "
I don't wish to take a mean advantage . "
我 不 希望 到 拿 一个 意思是 优势 . "

我不想占人便宜。

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" You're very good , " said the other ,
" 你是 非常 好的 , " 说 这 其他 ,

“你很棒，”另一个人说。

[æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [pɔːd] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ædvərseri]
as he eyed the noble measure of liquid poured out by his generous adversary
作为 他 眼睛 这 高贵 措施 的 液体 倾倒 出去 经过 他的 慷慨的 对手
.
:
.

他注视着慷慨的对手倾倒出的那份高贵的液体。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
" And now to business , " said the Major ,
" 和 现在 到 商业 , " 说 这 主要的 ,

“现在进入正题，”少校说道。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊdə][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['saɪfn] .

as	he	drew	himself	a	little	soda	from	a	siphon	.
作为	他	画	他自己	一个	小的	苏打	从	一个	虹吸管	.

他从虹吸管里给自己倒了一点苏打水。

" [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] , " [rɪ'pi:tɪd] ['hælɪbət] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Now	to	business	,	"	repeated	Halibut	,	rising	and	placing	his	glass	on	the
"	现在	到	商业	,	"	重复	大比目鱼	,	上升	和	放置	他的	玻璃	在	这

['mæntl] - [pi:s] .

mantel	-	piece	.
壁炉架	-	片	.

"现在谈正事了,"哈利伯特重复道，起身将酒杯放在壁炉架上。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['strʌgld] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,

The	Major	struggled	fiercely	with	his	feelings	,	but	,	despite	himself	,
这	主要的	挣扎	激烈地	和	他的	情怀	,	但	,	尽管	他自己	,

少校内心挣扎着，努力压抑着自己的情感，但尽管如此，他还是.....

[ə; eɪ] ['gɪlti] [blʌʃ] [lent] ['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ʌn'faʊndɪd] [səs'piʃənz] .

a	guilty	blush	lent	colour	to	the	other's	unfounded	suspicions	.
一个	有罪的	脸红	借出的	颜色	到	这	其他的	毫无根据	怀疑	.

对方脸上泛起的愧疚红晕，更加深了对方毫无根据的怀疑。

" [rɪ'membər] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] , " [sed] ['hælɪbət] , [ɪm'presɪvli] .

"	Remember	the	conditions	,	"	said	Halibut	,	impressively	.
"	记住	这	状况	,	"	说	大比目鱼	,	令人印象深刻	.

"记住这些条件,"大比目鱼语气坚定地说。

" [hɪəz] [maɪ][hænd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ri:tʃɪŋ] ['oʊvər] .

"	Here's	my	hand	on	it	,	"	said	the	other	,	reaching	over	.
"	这里是	我的	手	在	它	,	"	说	这	其他	,	到达	超过	.

"我的手放在上面了,"另一个人说着，伸手过来。

['hælɪbət] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][fɑ:r][ə'weɪ] , [geɪv]

Halibut	took	it	,	and	,	his	thoughts	being	at	the	moment	far	away	,	gave
大比目鱼	采取	它	,	和	,	他的	想法	存在	在	这	片刻	远的	离开	,	给予

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['tendər] ,

it	a	tender	,
它	一个	投标	,

大比目鱼接过它，此刻它的思绪飘向远方，轻轻地.....

[rɪ'spektfl] [skwi:z] .

respectful	squeeze	.
尊重	挤	.

轻柔的轻捏。

[ðə; ði]['meɪdʒər][stɛərd][ænd; ənd] [kɔft] .

The	Major	stared	and	coughed	.
这	主要的	凝视	和	咳嗽	.

少校愣住了，咳嗽了一声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['præktɪs] .

It	was	suggestive	of	practice	.
它	曾是	暗示性的	的	实践	.

这暗示着某种练习。

[ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl][ɪz]['evər] ['rɪt(ə)n] ,

If	the	history	of	the	duel	is	ever	written	,
如果	这	历史	的	这	决斗	是	曾经	书面	,

如果这场决斗的历史最终被书写下来，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nɑːt] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs]

it	will	be	found	not	unworthy	of	being	reckoned	with	the	most	famous
它	将要	是	成立	不是	不配	的	存在	估计	和	这	最多	著名的

[ˈkɒmbæts][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] .

combats	of	ancient	times	.
战斗	的	古老的	时代	.

它将不逊色于古代最著名的战役。

[piːs] [ˈæftər] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] ,

Piece	after	piece	was	removed	from	the	board	,
片	后	片	曾是	已移除	从	这	木板	,

棋盘上的棋子一块接一块地被移走，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][dræŋk] [glæs] [ˈæftər] [glæs] [ʌv; əv][ˈsoʊdə][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [breɪn] .

and	the	Major	drank	glass	after	glass	of	soda	to	cool	his	heated	brain	.
和	这	主要的	喝	玻璃	后	玻璃	的	苏打	到	凉爽的	他的	加热	脑	.

少校一杯接一杯地喝汽水，为他发烫的大脑降温。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsekənd] [glæs] [ˈhælɪbət] [tʊk] [æn; ən] [ˈempti] [ˈtʌmblər] [ænd; ənd] [helpt] [hɪmˈself] .

At	the	second	glass	Halibut	took	an	empty	tumbler	and	helped	himself	.
在	这	第二	玻璃	大比目鱼	采取	一个	空的	不倒翁	和	帮助	他自己	.

喝到第二杯时，大比目鱼拿起一个空玻璃杯，给自己倒了一杯。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ]

Suddenly	there	was	a	singing	in	the	Major's	ears	,	and	a	voice	,	a
突然	那里	曾是	一个	歌唱	在	这	专业的	耳朵	,	和	一个	嗓音	,	一个

[ˈheɪtfl] , [traɪˈʌmfənt] [vɔɪs] , [sed] ,

hateful	,	triumphant	voice	,	said	,
可恶	,	凯	嗓音	,	说	,

突然，少校耳边响起歌声，一个声音，一个充满仇恨、得意洋洋的声音说道：

" [ˌtʃekˈmeɪtˌˈtʃekmeɪt] !

"	Checkmate	!
"	将死	!

将军！

" [ðen] [dɪd][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɑːndər][frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [tuː; tə]['kæs(ə)l][ɪn]

"	Then	did	his	gaze	wander	from	knight	to	bishop	and	bishop	to	castle	in
"	然后	做过	他的	目光	漫步	从	骑士	到	主教	和	主教	到	城堡	在

[ə; eɪ][veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌkər] .

a	vain	search	for	succour	.
一个	徒劳	搜索	为了	救助	.

“然后他的目光从骑士到主教，再从主教到城堡游移，徒劳地寻找着帮助。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [dɪˈfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

There	was	his	king	defied	by	a	bishop	—	a	bishop	which	had	been
那里	曾是	他的	国王	违抗	经过	一个	主教	—	一个	主教	哪个	有	到过

[ˈhɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔːnz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

hobnobbing	with	pawns	in	one	corner	of	the	board	,
社交	和	兵	在	一	角落	的	这	木板	,

他的国王被一个主教挑战——这个主教之前一直在棋盘一角与兵卒们闲聊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [fʊl]

and	which	he	could	have	sworn	he	had	captured	and	removed	full
和	哪个	他	可以	有	宣誓	他	有	捕获	和	已移除	满的

['twenti] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .

twenty	minutes	before	.
二十	分钟	前	.

他发誓说，他早在二十分钟前就抓获并移走了那些东西。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə]['hælɪbət] .

He	mentioned	this	impression	to	Halibut	.
他	提及	这	印象	到	大比目鱼	.

他把这种印象告诉了哈利伯特。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz][foʊ] .

"	That	was	the	other	one	,	"	said	his	foe	.
"	那	曾是	这	其他	一	,	"	说	他的	敌人	.

"那是另一个，"他的对手说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðɪs] .

"	I	thought	you	had	forgotten	this	.
"	我	想法	你	有	被遗忘的	这	.

"我还以为你已经忘记这件事了。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər] .

I	have	been	watching	and	hoping	so	for	the	last	half	-	hour	.
我	有	到过	观看	和	希望	所以	为了	这	最后的	一半	-	小时	.

过去半小时我一直在关注并期盼着这件事发生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

"	There	was	no	disguising	the	coarse	satisfaction	of	the	man	.
"	那里	曾是	不	伪装	这	粗	满意	的	这	男人	.

"那人脸上粗俗的得意之情溢于言表。"

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [hoʊpt] .

He	had	watched	and	hoped	.
他	有	观看	和	希望	.

他一直关注着，并抱有希望。

[nɑːt] ['biːtn] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ðə; ði]['meɪdʒər][toʊld][hɪm'self] , [ɪn] [fer] [pleɪ] ,

Not	beaten	him	,	so	the	Major	told	himself	,	in	fair	play	,
不是	被打败	他	,	所以	这	主要的	讲述	他自己	,	在	公平的	玩	,

少校心想，公平地说，我并没有打败他。

[bʌt; bət][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['oʊvərsaɪt] .

but	by	taking	a	mean	and	pitiful	advantage	of	a	pure	oversight	.
但	经过	采取	一个	意思是	和	可怜	优势	的	一个	纯的	监督	.

但却是卑鄙地利用了纯粹的疏忽。

[ə; eɪ] [ʃɪr] ['oʊvərsaɪt] .

A	sheer	oversight	.
一个	透明	监督	.

纯属疏忽。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	admitted	it	.
他	承认	它	.

他承认了。

['hælɪbət][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] , [mə'kænɪkli] ['swiːpɪŋ] [ʌp]

Halibut	rose	with	a	sigh	of	relief	,	and	the	Major	,	mechanically	sweeping	up
大比目鱼	玫瑰	和	一个	叹	的	宽慰	,	和	这	主要的	,	机械地	扫荡	向上

[ðə; ði] ['piːsɪz] ,

the	pieces	,
这	件	,

大比目鱼长舒一口气，站了起来，少校则机械地收拾着残局。

[drɑːpt] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

dropped	them	one	by	one	into	the	box	.
掉落	他们	一	经过	一	进入	这	盒子	.

把它们一个一个地放进盒子里。

" ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['vɪktər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

"	**Plenty**	**of**	**time**	**,**	"	**said**	**the**	**victor**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**clock**	**.**
"	很多	的	时间	,	"	说	这	胜利者	,	瞥了一眼	在	这	钟	.

“时间很充裕，”胜利者说着，瞥了一眼时钟。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] [wɑːʃ] [fɜːrst] .

"	**I**	**shall**	**go**	**now**	**,**	**but**	**I**	**should**	**like**	**a**	**wash**	**first**	**.**
"	我	将	去	现在	,	但	我	应该	喜欢	一个	洗	第一的	.

“我现在就走，不过我想先洗个澡。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər][roʊz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv][hoʊst][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]

"	**The**	**Major**	**rose**	**,**	**and**	**in**	**his**	**capacity**	**of**	**host**	**led**	**the**	**way**	**upstairs**	**to**
"	这	主要的	玫瑰	,	和	在	他的	容量	的	主持人	引领	这	方式	楼上	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	**room**	**,**
他的	房间	,

少校起身，以主人的身份带头上楼去他的房间。

[ænd; ənd] [pɔːd] [freʃ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][foʊ] .

and	**poured**	**fresh**	**water**	**for**	**his**	**foe**	**.**
和	倾倒	新鲜的	水	为了	他的	敌人	.

他给敌人倒了清水。

['hælɪbət] [wɑːʃt] [hɪm'self] ['delɪkətli] , ['kerfəli] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

Halibut	**washed**	**himself**	**delicately**	**,**	**carefully**	**trimming**	**his**	**hair**	**and**	**beard**	**,**
大比目鱼	洗过	他自己	轻柔地	,	小心	修剪	他的	头发	和	胡须	,

大比目鱼轻柔地洗漱着，仔细地修剪着头发和胡须。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ɪn][ðə; ði]

and	**anxiously**	**consulting**	**the**	**Major**	**as**	**to**	**the**	**set**	**of**	**his**	**coat**	**in**	**the**
和	焦虑地	咨询	这	主要的	作为	到	这	放	的	他的	外套	在	这

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

他焦急地向少校询问外套在背后的摆放位置，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɔnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

after	**he**	**had**	**donned**	**it**	**again**	**.**
后	他	有	穿戴	它	再次	.

他再次穿上它之后。

[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

His	**toilet**	**completed**	**,**	**he**	**gave**	**a**	**satisfied**	**glance**	**in**	**the**	**glass**	**,**
他的	洗手间	完全的	,	他	给予	一个	使满意	瞥一眼	在	这	玻璃	,

他洗完澡后，满意地从镜子里看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔːr] [sɪ'deɪtli] [daʊn] [sterz] .

and	**then**	**followed**	**the**	**man**	**of**	**war**	**sedately**	**down**	**stairs**	**.**
和	然后	随后	这	男人	的	战争	平静地	向下	楼梯	.

然后，他镇定地跟着那名军舰走下了楼。

[æt; ət][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] - [brʌʃ] [ænd; ənd]

At	**the**	**hall**	**he**	**paused**	**,**	**and**	**busied**	**himself**	**with**	**the**	**clothes**	**-**	**brush**	**and**
在	这	大厅	他	暂停	,	和	忙碌	他自己	和	这	衣服	-	刷子	和

[hæt] - [pæd] ,

hat	**-**	**pad**	**,**
帽子	-	软垫	,

他在大厅里停了下来，开始忙着刷衣服和整理帽垫。

['mɑːdɪstli]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['glerɪŋ]	[frend]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[θroʊ]	['eni]
modestly	**informing**	**his**	**glaring**	**friend**	**that**	**he**	**could**	**not**	**afford**	**to**	**throw**	**any**
谦虚地	通知	他的	刺眼	朋友	那	他	可以	不是	买得起	到	扔	任何

['tʃænsɪz]	[ə'weɪ]	,
chances	**away**	**,**
机会	离开	,

他谦虚地告诉那位目光锐利的朋友，他不能错失任何机会。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
and	**then**	**took**	**his**	**departure**	**.**
和	然后	采取	他的	离开	.

然后他就离开了。

[ðə; ðiː]	['meɪdʒər]	[sæt]	[ʌp]	[leɪt]	[ðæt]	[naɪt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[nuːz]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[keɪm]	,
The	**Major**	**sat**	**up**	**late**	**that**	**night**	**waiting**	**for**	**news**	**,**	**but**	**none**	**came**	**,**
这	主要的	卫星	向上	晚的	那	夜晚	等待	为了	消息	,	但	没有任何	来了	,

那天晚上，少校彻夜未眠，等待消息，但始终没有消息传来。

[ænd; ənd]	[baɪ]	['brekfəst]	-	[taɪm]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[θɜːrst]	[fɔːr; fər]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[bɪ'keɪm]	['ɔːlmoʊst]
and	**by**	**breakfast**	**-**	**time**	**next**	**morning**	**his**	**thirst**	**for**	**information**	**became**	**almost**
和	经过	早餐	-	时间	下一个	早晨	他的	口渴	为了	信息	成为	几乎

[ˌʌnkən'troʊləbl]	.
uncontrollable	**.**
不可控的	.

到了第二天早餐时间，他对信息的渴望几乎无法控制。

[hiː; hi]	['tɔɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʃɑːp]	[ænd; ənd]	[ə'laʊd]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	[tuː; tə]	[get]	[koʊld]	.
He	**toyed**	**with**	**a**	**chop**	**and**	**allowed**	**his**	**coffee**	**to**	**get**	**cold**	**.**
他	玩弄	和	一个	劈	和	允许	他的	咖啡	到	得到	寒冷的	.

他摆弄着一块肉排，任由咖啡凉了。

[ðen]	[hiː; hi]	[klæpt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[set]	[ɔːf]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ðiː]	[wɜːrst]	.
Then	**he**	**clapped**	**on**	**his**	**hat**	**and**	**set**	**off**	**to**	**Halibut's**	**to**	**know**	**the**	**worst**	**.**
然后	他	鼓掌	在	他的	帽子	和	放	离开	到	-	到	知道	这	最差	.

然后他拍了拍帽子，动身前往大比目鱼餐厅，去了解最糟糕的情况。

"	[wel]	?	"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	[ðə; ðiː]	['ʌðər]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	.
"	**Well**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**as**	**he**	**followed**	**the**	**other**	**into**	**his**	**dining**	**-**	**room**	**.**
"	出色地	?	"	他	询问	,	作为	他	随后	这	其他	进入	他的	用餐	-	房间	.

"怎么样？"他问道，同时跟着对方走进了餐厅。

"	[aɪ]	[went]	,	"	[sed]	['hælɪbət]	,	['weɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
"	**I**	**went**	**,**	**"**	**said**	**Halibut**	**,**	**waving**	**him**	**to**	**a**	**chair**	**.**
"	我	去	,	"	说	大比目鱼	,	挥手	他	到	一个	椅子	.

"我去了，"大比目鱼说着，朝他挥了挥手，示意他坐到椅子上。

"	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[kən'grætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Am**	**I**	**to**	**congratulate**	**you**	**?**	**"**
"	是	我	到	祝贺	你	?	"

我该祝贺你吗?

"	[wel]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ðiː]	[rɪ'plaɪ]	;	"	[pər'hæps]	[nɑːt]	[dʒʌst]	[jet]	.	"
"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**"**	**perhaps**	**not**	**just**	**yet**	**.**	**"**
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	曾是	这	回复	;	"	也许	不是	只是	然而	.	"

"嗯，我不知道，"对方回答说，"也许现在还不是时候。"

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[baɪ]	[ðæt]	?	"	[sed]	[ðə; ðiː]	['meɪdʒər]	,	[iˊræsibli]	.
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Major**	**,**	**irascibly**	**.**
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	说	这	主要的	,	易怒地	.

"你这话是什么意思？"少校恼火地问道。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] ['hælɪbət] , " [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:] ,
" **Well , as a matter of fact , " said Halibut , " she refused me ,**
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , " 说 大比目鱼 , " 她 拒绝 我 ,

"事实上,"哈利伯特说,"她拒绝了我。"

[bʌt; bət][soʊ] ['naɪsli] [ænd; ənd][soʊ]['dʒentli] [ðæt] [aɪ] ['skersli] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'ti:] .
but so nicely and so gently that I scarcely minded it .
但 所以 很好 和 所以 轻轻地 那 我 几乎 有思想 它 .

但他的态度如此和蔼温柔，以至于我几乎没怎么介意。

[ɪn][fækt] , [æt; ət][fɜ:rst][aɪ]['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:] .
In fact , at first I hardly realized that she had refused me .
在 事实 , 在 第一的 我 几乎 已实现 那 她 有 拒绝 我 .

事实上，起初我几乎没有意识到她拒绝了我。

" [ðə; ði]['meɪdʒər][roʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] ['kaɪndli] , [ʃʊk] [ænd; ənd] ['pætɪd]
" **The Major rose , and regarding his poor friend kindly , shook and patted**
" 这 主要的 玫瑰 , 和 关于 他的 贫穷的 朋友 亲切地 , 摇晃 和 轻拍
[hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
him lightly on the shoulder .
他 轻轻 在 这 肩膀 .

少校站起身，和蔼地看着他可怜的朋友，轻轻地摇晃并拍了拍他的肩膀。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] , " [sed] ['hælɪbət] .
" **She's a splendid woman , " said Halibut .**
" 她是 一个 灿烂 女士 , " 说 大比目鱼 .

"她是一位了不起的女性,"哈利伯特说道。

" ['ɔ:rnəmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][seks] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **Ornament to her sex , " remarked the Major .**
" 装饰品 到 她 性别 , " 评论 这 主要的 .

"她是女性的瑰宝,"少校评论道。

" [soʊ] [kən'sɪdərət] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [wʌn] .
" **So considerate , " murmured the bereaved one .**
" 所以 周到 , " 低声说道 这 丧亲者 一 .

"真是体贴周到,"丧亲者低声说道。

" [gʊd] ['wɪmɪn] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" **Good women always are , " said the Major , decisively .**
" 好的 女性 总是 是 , " 说 这 主要的 , 果断地 .

"好女人总是如此,"少校果断地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] ['wɜ:ri] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] , ['hælɪbət] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" **I don't think I'd better worry her to - day , Halibut , do you ? "**
" 我 不 思考 ID 更好的 担心 她 到 - 天 , 大比目鱼 , 做 你 ? "

"我觉得今天最好别让她担心，大比目鱼，你觉得呢？"

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['hælɪbət] , ['stɪfli] .
" **No , I don't , " said Halibut , stiffly .**
" 不 , 我 不 , " 说 大比目鱼 , 僵硬地 .

"不，我没有,"大比目鱼僵硬地说。

" [aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **I'll try my luck to - morrow , " said the Major .**
" 患病的 尝试 我的 运气 到 - 明天 , " 说 这 主要的 .

"我明天再试试运气,"少校说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['hælɪbət] .
" **I beg your pardon , " said Halibut .**
" 我 求 你的 赦免 , " 说 大比目鱼 .

"请再说一遍,"大比目鱼说道。

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] .

"	Eh	?	"	said	the	Major	,	trying	to	look	puzzled	.
"	嗯	?	"	说	这	主要的	,	尝试	到	看	困惑	.

“嗯？”少校装出一副困惑的样子说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɪbət] .

"	You	are	forgetting	the	conditions	of	the	game	,	"	replied	Halibut	.
"	你	是	遗忘	这	状况	的	这	游戏	,	"	回复	大比目鱼	.

“你忘记了比赛的规则，”大比目鱼回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][əb'teɪn][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɜːrst] . "

"	You	have	to	obtain	my	permission	first	.	"
"	你	有	到	获得	我的	允许	第一的	.	"

“你得先征得我的同意。”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [læf] .

"	Why	,	my	dear	fellow	,	"	said	the	Major	,	with	a	boisterous	laugh	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	这	主要的	,	和	一个	喧闹的	笑	.

“哎呀，我的朋友，”少校大笑着说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

"	I	wouldn't	insult	you	by	questioning	your	generosity	in	such	a	case	.
"	我	不会	侮辱	你	经过	提问	你的	慷慨	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，我不会质疑你的慷慨，那样做是对你的侮辱。

[noʊ] , [noʊ] , ['hælɪbət] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .

No	,	no	,	Halibut	,	old	fellow	,	I	know	you	too	well	.
不	,	不	,	大比目鱼	,	老的	同伴	,	我	知道	你	也	出色地	.

不，不，大比目鱼，老伙计，我太了解你了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He	spoke	with	feeling	,	but	there	was	an	anxious	note	in	his	voice	.
"	他	辐	和	感觉	,	但	那里	曾是	一个	焦虑的	笔记	在	他的	嗓音	.

“他说话时充满感情，但语气中却带着一丝焦虑。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] , " [sed] ['hælɪbət] , ['sloʊli] ; " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

"	We	must	abide	by	the	conditions	,	"	said	Halibut	,	slowly	;	"	and	I	must
"	我们	必须	遵守	经过	这	状况	,	"	说	大比目鱼	,	缓慢地	;	"	和	我	必须

[ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

inform	you	,
通知	你	,

“我们必须遵守这些条件，”哈利伯特缓缓说道，“而且我必须告诉你，

[brɪl] , [ðæt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'tæk] [maɪ'self] . "

Brill	,	that	I	intend	to	renew	the	attack	myself	.	"
布里尔	,	那	我	打算	到	更新	这	攻击	我	.	"

布里尔，我打算亲自发起新的进攻。

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['fjuːmɪŋ] ,

"	Then	,	sir	,	"	said	the	Major	,	fuming	,
"	然后	,	先生	,	"	说	这	主要的	,	怒气冲冲	,

“那么，长官，”少校怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ][kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] — ['pʊtɪŋ] [ɔːl]['mɑːdəsti][ə'saɪd] — [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['riːz(ə)n]

"	you	compel	me	to	say	—	putting	all	modesty	aside	—	that	I	believe	the	reason
"	你	迫使	我	到	说	—	推杆	全部	谦逊	旁边	—	那	我	相信	这	原因

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Mrs	.	Riddel	would	have	nothing	to	do	with	you	was	because	she	thought
太太	.	谜语	会	有	没有什么	到	做	和	你	曾是	因为	她	想法

['sʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr]['ɔːfər] . "

somebody	else	might	make	a	similar	offer	.	"
某人	别的	可能	制作	一个	相似的	提供	.	"

“你让我不得不说——抛开谦虚——我认为里德尔夫人不愿与你合作的原因是她认为其他人可能会提出类似的条件。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['hælɪbət] , ['sɪmpli] ;
" That's what I thought , " said Halibut , simply ;
" 那就是 什么 我 想法 , " 说 大比目鱼 , 简单地 ;

"我也是这么想的，"大比目鱼简单地说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] — [soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɪdəl]
" but you see now that you have so unaccountably — so far as Mrs . Riddel
" 但 你 看 现在 那 你 有 所以 无故 — 所以 远的 作为 太太 . 谜语
[ɪz] [kən'sɜːrnd] — [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,
is concerned — dropped out of the running ,
是 担心的 — 掉落 出去 的 这 跑步 ,

"但是你现在也看到了，就里德尔夫人而言，你竟然毫无征兆地退出了竞选。"

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒentli] [pər'sɪstənt] , [ʃiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] .
perhaps , if I am gently persistent , she'll take me .
也许 , 如果 我 是 轻轻地 执着的 , 壳 拿 我 .

或许，如果我温和而坚持，她会接受我。

" [ðə; ði]['meɪdʒər][roʊz][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The Major rose and glared at him .
" 这 主要的 玫瑰 和 怒目而视 在 他 .

少校站起身，怒视着他。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] ['hælɪbət] , ['tendərli] , " [juːl] [bɜːrst] ['sʌmθɪŋ] .
" If you don't take care , old chap , " said Halibut , tenderly , " you'll burst something .
" 如果 你 不 拿 关心 , 老的 小伙子 , " 说 大比目鱼 , 温柔地 , " 你会 爆裂 某物 .
"
"
"

"老伙计，你要是不小心，"大比目鱼温柔地说，"你会弄伤自己的。"

" ['dʒentli] [pər'sɪstənt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; " ['dʒentli] [pər'sɪstənt] . "
" Gently persistent , " repeated the Major , staring at him ; " gently persistent . "
" 轻轻地 执着的 , " 重复 这 主要的 , 凝视 在 他 ; " 轻轻地 执着的 . "

"温和而坚持，"少校盯着他重复道，"温和而坚持。"

" [rɪ'membər] [bruːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spaɪdər] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Remember Bruce and his spider , " smiled the other .
" 记住 布鲁斯 和 他的 蜘蛛 , " 微笑 这 其他 .

"还记得布鲁斯和他的蜘蛛吗？"另一个人笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [naɪn] [taɪmz] ? " [rɔːrd] [hɪz; ɪz]
" You are not going to propose to that poor woman nine times ? " roared his
" 你 是 不是 去 到 提出 到 那 贫穷的 女士 九 时代 ? " 咆哮 他的
[ɪn'senst] [frend] .
incensed friend .
愤怒 朋友 .

"你不会真的要向那个可怜的女人求婚九次吧？"他愤怒的朋友咆哮道。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I hope that it will not be necessary , " was the reply ; " but if it is ,
" 我 希望 那 它 将要 不是 是 必要的 , " 曾是 这 回复 ; " 但 如果 它 是 ,

"我希望没有必要，"对方回答说；"但如果需要的话，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [brɪl] ,
I can assure you , my dear Brill ,
我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 布里尔 ,

我可以向你保证，我亲爱的布里尔，

[ðæt] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [aut'klɑːst] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['spaɪdər] . "
that I'm not going to be outclassed by a mere spider . "
那 我是 不是 去 到 是 实力悬殊 经过 一个 仅仅 蜘蛛 . "

我绝不会输给一只区区蜘蛛。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	But	think	of	her	feelings	!	"	gasped	the	Major	.
"	但	思考	的	她	情怀	!	"	倒吸一口气	这	主要的	.

"可是想想她的感受啊！"少校喘着气说。

" [aɪ][hæv; həv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	,	"	was	the	reply	;	"	and	I'm	sure	she'll	thank	me	for	it
"	我	有	,	"	曾是	这	回复	;	"	和	我是	当然	壳	感谢	我	为了	它

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

"我已经这么做了，"对方回答说，"我相信她事后会感谢我的。"

[juː; jʊ] [siː] , [brɪl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['ɛlɪdʒəbəlz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

You	see	,	Brill	,	you	and	I	are	the	only	eligibles	in	the	place	,
你	看	,	布里尔	,	你	和	我	是	这	仅有的	符合资格者	在	这	地方	,

你看，布里尔，这里只有你和我符合资格。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "

and	now	you	are	out	of	it	,	she's	sure	to	take	me	sooner	or	later	.	"
和	现在	你	是	出去	的	它	,	她是	当然	到	拿	我	很快	或者	之后	.	"

现在你脱身了，她迟早会把我抓走的。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][weɪt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [kən'troʊlɪŋ]

"	And	pray	how	long	am	I	to	wait	?	"	demanded	the	Major	,	controlling
"	和	祈祷	如何	长的	是	我	到	等待	?	"	要求	这	主要的	,	控制

[hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

himself	with	difficulty	.
他自己	和	困难	.

"请问我还要等多久？"少校强忍着怒气问道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , " [sed] ['hælɪbət] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['eni] [gʊd] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	can't	say	,	"	said	Halibut	;	"	but	I	don't	think	it's	any	good	your	waiting	at	all	,
"	我	不能	说	,	"	说	大比目鱼	;	"	但	我	不	思考	它是	任何	好的	你的	等待	在	全部	,

"我不能说，"大比目鱼说，"但我认为你继续等下去一点好处也没有。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eni] [saɪnz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [gɪv]

because	if	I	see	any	signs	that	Mrs	.	Riddel	is	waiting	for	you	I	may	just	give
因为	如果	我	看	任何	标志	那	太太	.	谜语	是	等待	为了	你	我	可能	只是	给

[hɜːr; hər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

her	a	hint	of	the	hopelessness	of	it	.	"
她	一个	暗示	的	这	绝望	的	它	.	"

因为如果我看出里德尔太太在等你，我或许会让她明白这毫无希望。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌmefi'stɔfiliːz] , [sɜːr] ! " [bɔːld] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪdʒər] .

"	You're	a	perfect	Mephistopheles	,	sir	!	"	bawled	the	indignant	Major	.
"	你是	一个	完美的	墨菲斯托费勒斯	,	先生	!	"	嚎啕大哭	这	愤怒	主要的	.

"你简直就是个十足的魔鬼梅菲斯特，先生！"愤怒的少校咆哮道。

['hælɪbət] [boʊd] .

Halibut	bowed	.
大比目鱼	鞠躬	.

大比目鱼鞠躬。

" ['strætədʒi] , [maɪ] [dɪr] [brɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " ['strætədʒi] .

"	Strategy	,	my	dear	Brill	,	"	he	said	,	smiling	;	"	strategy	.
"	战略	,	我的	亲爱的	布里尔	,	"	他	说	,	微笑	;	"	战略	.

"战略，我亲爱的布里尔，"他笑着说；"战略。

[naʊ] [waɪ] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm] ?

Now	why	waste	your	time	?
现在	为什么	浪费	你的	时间	?

何必浪费时间呢?

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] ['hæpi] ?

Why	not	make	some	other	woman	happy	?
为什么	不是	制作	一些	其他	女士	快乐的	?

为什么不让别的女人开心呢?

[waɪ] [nɑːt][traɪ][hɜːr; hər][kəm'pænjən] , [mɪs] ['fɪlˌpɑːts] ?

Why	not	try	her	companion	,	Miss	Philpotts	?
为什么	不是	尝试	她	伴侣	,	错过	菲尔波茨	?

为什么不试试她的同伴菲尔波茨小姐呢?

[aɪm] [ʃʊr] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] —

I'm	sure	any	little	assistance	—
我是	当然	任何	小的	协助	—

我相信任何一点帮助——

" [ðə; ði]['meɪdʒɘ-z] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] ,

"	The	Major's	attitude	was	so	alarming	that	the	sentence	was	never	finished	,
"	这	专业的	态度	曾是	所以	令人担忧	那	这	句子	曾是	绝不	完成的	,

“少校的态度令人震惊，以至于判决书都没说完。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][ðə; ði] ['spiːkər] [faʊnd] [hɪm'self][ə'loʊn] ,

and	a	second	later	the	speaker	found	himself	alone	,
和	一个	第二	之后	这	扬声器	成立	他自己	独自的	,

一秒钟后，说话者发现自己孤身一人。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'reɪt] [frend] ['hʌrɪŋ] ['fræntɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

watching	his	irate	friend	hurrying	frantically	down	the	path	,
观看	他的	愤怒	朋友	匆忙	疯狂地	向下	这	小路	,

看着他愤怒的朋友慌慌张张地沿着小路奔跑，

['nɔkiŋ] [ðə; ði] [bluːmz] [ɔːf][ðə; ði][dʒi'reinjəmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

knocking	the	blooms	off	the	geraniums	with	his	cane	as	he	went	.
敲门	这	花朵	离开	这	天竺葵	和	他的	甘蔗	作为	他	去	.

他边走边用拐杖碰落天竺葵的花朵。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

He	saw	no	more	of	him	for	several	weeks	,
他	锯	不	更多的	的	他	为了	一些	周	,

此后几个星期他都没再见到他。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

the	Major	preferring	to	cherish	his	resentment	in	the	privacy	of	his	house	.
这	主要的	偏好	到	珍惜	他的	怨恨	在	这	隐私	的	他的	房子	.

少校宁愿独自在家中默默承受这份怨恨。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['ɔːlsoʊ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

The	Major	also	refrained	from	seeing	the	widow	,
这	主要的	还	克制	从	看到	这	寡妇	,

少校也避免见寡妇。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

having	a	wholesome	dread	as	to	what	effect	the	contemplation	of	her
拥有	一个	健康	恐惧	作为	到	什么	影响	这	沉思	的	她

[tʃɑːrmz] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] .

charms	might	have	upon	his	plighted	word	.
魅力	可能	有	之上	他的	陷入困境	单词	.

他心中怀着一种健康的恐惧，害怕自己被她的魅力所吸引，从而影响到他所立下的誓言。

[hiː; hi][met][hɜːr; hər][æt; ət][læst][baɪ] [tʃæns] .

He	met	her	at	last	by	chance	.
他	遇见	她	在	最后的	经过	机会	.

他最终偶然遇到了她。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [boʊd] ['koʊldli][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər]

Mrs	**.**	**Riddel**	**bowed**	**coldly**	**and**	**would**	**have**	**passed**	**on**	**,**	**but**	**the**	**Major**
太太	.	谜语	鞠躬	冷冷地	和	会	有	通过了	在	,	但	这	主要的

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [stɑːpt] ,

had	**already**	**stopped**	**,**
有	已经	停止	,

里德尔夫人冷冷地鞠了一躬，本想继续往前走，但少校已经停下了脚步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] ['steɪtmənts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] .

and	**was**	**making**	**wild**	**and**	**unmerited**	**statements**	**about**	**the**	**weather**	**.**
和	曾是	制作	荒野	和	不应得的	声明	关于	这	天气	.

他还发表了一些关于天气的荒谬且毫无根据的言论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːznəbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	**It**	**is**	**seasonable**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**simply**	**.**
"	它	是	及时	,	"	她	说	,	简单地	.

“这是季节性的，”她简单地说。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['efərt] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]

The	**Major**	**agreed**	**with**	**her**	**,**	**and**	**with**	**a**	**strong**	**-**	**effort**	**regained**	**his**
这	主要的	同意	和	她	,	和	和	一个	强的	-	努力	恢复	他的

[kəm'poʊʒər] .

composure	**.**
镇定	.

少校同意了她的说法，并努力让自己镇定下来。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'truːθfəli] ; " [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**was**	**just**	**going**	**to**	**turn**	**back**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**untruthfully**	**;**	**"**	**may**	**I**	**walk**	**with**
"	我	曾是	只是	去	到	转动	后退	,	"	他	说	,	不真实地	;	"	可能	我	走	和

[juː; jʊ] ? "

you	**?**	**"**
你	?	"

“我正打算返回，”他撒谎说，“我可以和你一起走吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][fɑːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**I**	**am**	**not**	**going**	**far**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	我	是	不是	去	远的	,	"	曾是	这	回复	.

“我不会走远，”对方回答道。

[wɪð; wɪθ]['soʊldʒərli] ['kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

With	**soldierly**	**courage**	**the**	**Major**	**took**	**this**	**as**	**permission**	**;**
和	军人	勇气	这	主要的	采取	这	作为	允许	;

少校以军人的勇气将此视为许可；

[wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [prɪ'sɪʒ(ə)n]['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz][ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

with	**feminine**	**precision**	**Mrs**	**.**	**Riddel**	**walked**	**about**	**fifty**	**yards**	**and**	**then**	**stopped**	**.**
和	女性	精确	太太	.	谜语	步行	关于	五十	码	和	然后	停止	.

里德尔夫人以女性特有的精准走了大约五十码，然后停了下来。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][fɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

"	**I**	**told**	**you**	**I**	**wasn't**	**going**	**far**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sweetly**	**,**	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
"	我	讲述	你	我	不是	去	远的	,	"	她	说	甜蜜地	,	作为	她	握住	出去	她	手	.

“我告诉过你我不会走远的，”她温柔地说着，伸出了手。

" [ˌgud'bai] . "

"	**Goodby**	**.**	**"**
"	再见	.	"

“再见。”

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	**I**	**wanted**	**to**	**ask**	**you**	**something**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Major**	**,**	**turning**	**with**	**her**	**.**
"	我	通缉	到	问	你	某物	,	"	说	这	主要的	,	转弯	和	她	.

“我想问你一件事，”少校说着，转过身和她站在一起。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	I	can't	think	what	it	was	.
"	我	不能	思考	什么	它	曾是	.

“我想不起来那是什么了。”

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['veri] ['sloʊli] ,

They	walked	on	very	slowly	,
他们	步行	在	非常	缓慢地	,

他们走得很慢。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['ræpɪdli][æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi:z]['koʊldnəs]

the	Major's	heart	beating	rapidly	as	he	told	himself	that	the	lady's	coldness
这	专业的	心	殴打	快速	作为	他	讲述	他自己	那	这	女士的	寒冷

[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] ,

was	due	to	his	neglect	of	the	past	few	weeks	,
曾是	到期的	到	他的	忽视	的	这	过去的	很少	周	,

少校心跳加速，他告诉自己，这位女士的冷淡是因为过去几周他的疏忽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst] ['hælɪbət][roʊz][tu:; tə] [stɪl] ['greɪtər] [haɪts] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]

and	his	wrath	against	Halibut	rose	to	still	greater	heights	as	he	saw	the
和	他的	愤怒	反对	大比目鱼	玫瑰	到	仍然	更大的	高度	作为	他	锯	这

['kru:əl][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['ski:mər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

cruel	position	in	which	that	schemer	had	placed	him	.
残忍的	位置	在	哪个	那	阴谋家	有	放置	他	.

当他看到那个阴谋家把他置于如此残酷的境地时，他对哈利伯特的愤怒达到了更高的高度。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

Then	he	made	a	sudden	resolution	.
然后	他	制成	一个	突然	解决	.

然后他突然下定决心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] ['si:krəsi] , [ænd; ənd] , [fɜ:rst] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

There	was	no	condition	as	to	secrecy	,	and	,	first	turning	the
那里	曾是	不	状况	作为	到	保密	,	和	,	第一的	转弯	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][tu:; tə] ['ɪndɔ:r] [ˌə'mju:zmənts] ,

conversation	on	to	indoor	amusements	,
对话	在	到	室内的	娱乐	,

没有提出保密要求，于是，话题首先转向了室内娱乐活动。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [geɪm] .

he	told	the	astonished	Mrs	.	Riddel	the	full	particulars	of	the	fatal	game	.
他	讲述	这	惊讶	太太	.	谜语	这	满的	细节	的	这	致命的	游戏	.

他向惊愕不已的里德尔夫人详细讲述了这场致命游戏的全部细节。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ;

Mrs	.	Riddel	said	that	she	would	never	forgive	them	;
太太	.	谜语	说	那	她	会	绝不	原谅	他们	;

里德尔夫人说她永远不会原谅他们；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [prɪ'pɑ:stərəs] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

it	was	the	most	preposterous	thing	she	had	ever	heard	of	.
它	曾是	这	最多	荒谬	事物	她	有	曾经	听到	的	.

这是她听过的最荒谬的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['hɑ:tli] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf]

And	she	demanded	hotly	whether	she	was	to	spend	the	rest	of	her	life
和	她	要求	热	无论	她	曾是	到	花费	这	休息	的	她	生活

[ɪn] [ri'fju:zɪŋ] ['mɪstər] . ['hælɪbət] .

in	refusing	Mr	.	Halibut	.
在	拒绝	先生	.	大比目鱼	.

她激烈地质问，难道她要用余生来拒绝哈利伯特先生吗?

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] , ['skɔːrnfəli] .

"	Do	you	play	high	as	a	rule	?	"	she	inquired	,	scornfully	.
"	做	你	玩	高的	作为	一个	规则	?	"	她	询问	,	轻蔑地	.

"你通常都打高牌吗？"她轻蔑地问道。

" ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [geɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['sɪmpli] .

"	Sixpence	a	game	,	"	replied	the	Major	,	simply	.
"	六便士	一个	游戏	,	"	回复	这	主要的	,	简单地	.

"每局六便士，"少校简单地回答道。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [maʊθ] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][faɪn] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	corners	of	Mrs	.	Riddel's	mouth	relaxed	,	and	her	fine	eyes	began	to
这	角落	的	太太	.	-	嘴	轻松	,	和	她	美好的	眼睛	开始	到

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

里德尔太太的嘴角放松下来，她那双漂亮的眼睛开始泛起泪光；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [læft] .

then	she	turned	her	head	away	and	laughed	.
然后	她	转向	她	头	离开	和	笑了	.

然后她转过头去，笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['ruːfəli] , "

"	It	was	very	foolish	of	us	,	I	admit	,	"	said	the	Major	,	ruefully	,	"
"	它	曾是	非常	愚蠢	的	我们	,	我	承认	,	"	说	这	主要的	,	懊悔地	,	"

[ænd; ənd] ['veri] [rɔːŋ] .

and	very	wrong	.
和	非常	错误的	.

"我承认，我们当时的做法非常愚蠢，"少校懊悔地说，"而且大错特错。"

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][maɪ] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [wɪ'ðaʊt] . "

I	shouldn't	have	told	you	,	only	I	couldn't	explain	my	apparent	neglect	without	.	"
我	不应该	有	讲述	你	,	仅有的	我	不能	解释	我的	明显	忽视	没有	.	"

我本不该告诉你，只是如果不说，我无法解释我明显的疏忽。

" [ə'pærənt] [nɪ'glekt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['sʌmwʌt] ['hɔːtɪli] .

"	Apparent	neglect	?	"	repeated	the	widow	,	somewhat	haughtily	.
"	明显	忽视	?	"	重复	这	寡妇	,	有些	傲慢地	.

"明显疏于照料？"寡妇有些傲慢地重复道。

" [wel] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ;

"	Well	,	put	it	down	to	a	guilty	conscience	,	"	said	the	Major	;
"	出色地	,	放	它	向下	到	一个	有罪的	良心	,	"	说	这	主要的	;

"嗯，这大概是出于内疚吧，"少校说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['jɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] . "

"	it	seems	years	to	me	since	I	have	seen	you	.	"
"	它	似乎	年	到	我	自从	我	有	已见	你	.	"

"感觉好像好多年没见到你了。"

" [rɪ'membər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['meɪdʒər] [brɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

"	Remember	the	conditions	,	Major	Brill	,	"	said	Mrs	.	Riddel	,	with	severity	.
"	记住	这	状况	,	主要的	布里尔	,	"	说	太太	.	谜语	,	和	严重性	.

"记住当时的条件，布里尔少校，"里德尔夫人严厉地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [trænz'gres] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['sɪriəsli] .

"	I	shall	not	transgress	them	,	"	replied	the	Major	,	seriously	.
"	我	将	不是	越界	他们	,	"	回复	这	主要的	,	严重地	.

"我不会违背他们的意愿，"少校严肃地回答道。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [tɔːs] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər]

Mrs	**.**	**Riddel**	**gave**	**her**	**head**	**a**	**toss**	**,**	**and**	**regarded**	**him**	**from**	**the**	**corner**
太太	.	谜语	给予	她	头	一个	折腾	,	和	认为	他	从	这	角落

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

of	**her**	**eyes**	**.**
的	她	眼睛	.

里德尔太太甩了甩头，用眼角瞥了他一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪ'vɪrli] .

"	**I**	**am**	**very**	**angry**	**with**	**you**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**severely**	**.**
"	我	是	非常	生气的	和	你	,	的确	,	"	她	说	,	严重	.

“我真的很生你的气，”她严厉地说。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ə'pɑːlədʒaɪzd] [ə'gen] .

The	**Major**	**apologized**	**again**	**.**
这	主要的	道歉	再次	.

少校再次道歉。

" [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	**For**	**losing**	**,**	**"**	**added**	**the**	**lady**	**,**	**looking**	**straight**	**before**	**her**	**.**
"	为了	输	,	"	额外	这	女士	,	寻找	直的	前	她	.

“因为输了，”那位女士说着，目光直视前方。

['meɪdʒər] [brɪl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

Major	**Brill**	**caught**	**his**	**breath**	**and**	**his**	**knees**	**trembled**	**beneath**	**him**	**.**
主要的	布里尔	捕捉	他的	气息	和	他的	膝盖	颤抖	下面	他	.

布里尔少校喘了口气，双膝颤抖着。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	**made**	**a**	**half**	**-**	**hearted**	**attempt**	**to**	**seize**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**then**	**remembering**	**his**	**position**	**,**
他	制成	一个	一半	-	心地	试图	到	抢占	她	手	,	和	然后	记住	他的	位置	,

他漫不经心地试图抓住她的手，然后想起了自己的位置，

[said] ['diːpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

sighed	**deeply**	**and**	**looked**	**straight**	**before**	**him**	**.**
叹了口气	深	和	看起来	直的	前	他	.

他深深地叹了口气，目光直视前方。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

They	**walked**	**on**	**in**	**silence**	**.**
他们	步行	在	在	沉默	.

他们默默地继续往前走。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][æt; ət][læst] , " [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**his**	**companion**	**at**	**last**	**,**	**"**	**that**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**
"	我	思考	,	"	说	他的	伴侣	在	最后的	,	"	那	,	如果	你	喜欢	,

“我想，”他的同伴最后说道，“如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [wʌt] [juː; jʊ][lɔːst][æt; ət] [tʃes] .

you	**can**	**get**	**back**	**at**	**cribbage**	**what**	**you**	**lost**	**at**	**chess**	**.**
你	能	得到	后退	在	克里比奇牌	什么	你	丢失的	在	棋	.

你可以在玩扑克牌游戏中赢回你在下棋时输掉的钱。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] . "

That	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**you**	**really**	**want**	**to**	**.**	**"**
那	是	,	的	课程	,	如果	你	真的	想	到	.	"

当然，前提是你真的想这么做。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [pleɪ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	wouldn't	play	,	"	said	the	Major	,	shaking	his	head	.
"	他	不会	玩	,	"	说	这	主要的	,	摇晃	他的	头	.

"他不会上场的，"少校摇着头说。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	No	,	but	I	will	,	"	said	Mrs	.	Riddel	,	with	a	smile	.
"	不	,	但	我	将要	,	"	说	太太	.	谜语	,	和	一个	微笑	.

"不，但我会的，"里德尔太太笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][plæn] .

"	I	think	I've	got	a	plan	.
"	我	思考	我已经	得到	一个	计划	.

"我想我有个计划。"

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['tʃɑːrmɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]['mɑːdɪst][ə'lɑːrm][æt; ət][hɜːr; hər]['boʊldnəs] ,

"	She	blushed	charmingly	,	and	then	,	in	modest	alarm	at	her	boldness	,
"	她	脸红了	迷人地	,	和	然后	,	在	谦虚的	警报	在	她	大胆	,

她羞涩地脸红了，然后，又因自己的大胆而略感懊恼，

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

dropped	her	voice	almost	to	a	whisper	.
掉落	她	嗓音	几乎	到	一个	耳语	.

她压低声音，几乎变成了耳语。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed]

The	Major	gazed	at	her	in	speechless	admiration	and	threw	back	his	head
这	主要的	凝视	在	她	在	无言	钦佩	和	扔	后退	他的	头

[ɪn] ['ekstəsi] .

in	ecstasy	.
在	狂喜	.

少校目不转睛地凝视着她，眼中满是钦佩，欣喜若狂地仰起了头。

" [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end]

"	Come	round	to	-	morrow	afternoon	,	"	said	Mrs	.	Riddel	,	pausing	at	the	end
"	来	圆形的	到	-	明天	下午	,	"	说	太太	.	谜语	,	暂停	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

of	the	lane	.
的	这	车道	.

"明天下午过来吧，"里德尔太太说着，在巷子尽头停了下来。

" ['mɪstər] . ['hælɪbət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['veri]

"	Mr	.	Halibut	shall	be	there	,	too	,	and	it	shall	be	done	under	his	very
"	先生	.	大比目鱼	将	是	那里	,	也	,	和	它	将	是	完毕	在下面	他的	非常

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

"哈利伯特先生也会在场，而且这件事将在他的亲眼目睹下进行。"

" [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði]['meɪdʒər][sæt][æt; ət][hoʊm] ['kerfəli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

"	Until	that	time	came	the	Major	sat	at	home	carefully	rehearsing	his	part	,
"	直到	那	时间	来了	这	主要的	卫星	在	家	小心	排练	他的	部分	,

"在那之前，少校一直待在家里，仔细排练他的部分。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]

and	it	was	with	an	air	of	complacent	virtue	that	he	met	the
和	它	曾是	和	一个	空气	的	自满	美德	那	他	遇见	这

['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['hælɪbət][nekst] [deɪ] .

somewhat	astonished	gaze	of	the	persistent	Halibut	next	day	.
有些	惊讶	目光	的	这	执着的	大比目鱼	下一个	天	.

第二天，他带着一种沾沾自喜的优越感，迎上了执着的比目鱼略带惊讶的目光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˌæftərˈnuːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [ˌɪnˈdɔːrz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdəl] ,

It	was	a	bright	afternoon	,	but	they	sat	indoors	,	and	Mrs	.	Riddel	,
它	曾是	一个	明亮的	下午	,	但	他们	卫星	室内	,	和	太太	.	谜语	,

那是一个阳光明媚的下午，但他们却坐在室内，里德尔太太

[ˈæftər][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [ˈkrɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɪlˌpɑːts] [ðə; ði]

after	an	animated	description	of	a	game	at	cribbage	with	Miss	Philpotts	the
后	一个	动画	描述	的	一个	游戏	在	克里比奇牌	和	错过	菲尔波茨	这

[naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

在生动地描述了前一天晚上和菲尔波茨小姐玩克里比奇牌游戏之后，

[gɑːt][ðə; ði][kɑːrdz][aʊt][ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈhælɪbət][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] .

got	the	cards	out	and	challenged	Halibut	to	a	game	.
得到	这	牌	出去	和	挑战	大比目鱼	到	一个	游戏	.

拿出扑克牌，向大比目鱼发起挑战。

[ðeɪ] [pleɪd] [tuː] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk][ˈhælɪbət][lɔːst] ; [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdəl] ,

They	played	two	,	both	of	which	the	diplomatic	Halibut	lost	;	then	Mrs	.	Riddel	,
他们	玩	二	,	两个都	的	哪个	这	外交	大比目鱼	丢失的	;	然后	太太	.	谜语	,

他们下了两盘棋，外交大比目鱼队都输了；然后是里德尔夫人，

[disˈmisɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] , [sæt] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] ,

dismissing	him	as	incompetent	,	sat	drumming	on	the	table	with	her	fingers	,
解雇	他	作为	不称职的	,	卫星	打鼓	在	这	桌子	和	她	手指	,

她认为他能力不足，便坐在那里用手指敲击桌子。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

and	at	length	challenged	the	Major	.
和	在	长度	挑战	这	主要的	.

最终，他向少校提出了挑战。

[ʃiː; ʃi][lɔːst][ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][ðə; ði][ˈsekənd][ˈbædli] .

She	lost	the	first	game	easily	,	and	began	the	second	badly	.
她	丢失的	这	第一的	游戏	容易地	,	和	开始	这	第二	糟糕	.

她第一局输得很惨，第二局开局也很糟糕。

[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər][ˈheɪstɪli] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] [ˈpetʃələntli] [ɑːn]

Finally	,	after	hastily	glancing	at	a	new	hand	,	she	flung	the	cards	petulantly	on
最后	,	后	草草	瞥了一眼	在	一个	新的	手	,	她	扔	这	牌	任性地	在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

最后，她匆匆瞥了一眼新牌，便任性地把牌扔到桌子上。

[feɪs] [ˈdaʊnwərd] .

face	downward	.
脸	向下	.

面朝下。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][maɪ][hænd] , [ˈmeɪdʒər] [brɪl] ?

"	Would	you	like	my	hand	,	Major	Brill	?
"	会	你	喜欢	我的	手	,	主要的	布里尔	?

“布里尔少校，您需要我的手吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

"	she	demanded	,	with	a	blush	.
"	她	要求	,	和	一个	脸红	.

“她脸红着问道。”

" ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['i:gərli] .

"	Better	than	anything	in	the	world	,	"	cried	the	Major	,	eagerly	.
"	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,	"	哭	这	主要的	,	急切地	.

"比世界上任何东西都好！"少校急切地喊道。

['hælɪbət] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɪlˌpɑ:ts] ['nɪrli] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Halibut	started	,	and	Miss	Philpotts	nearly	had	an	accident	with	her
大比目鱼	开始	,	和	错过	菲尔波茨	几乎	有	一个	事故	和	她

[kroʊ'ʃeɪ] [hʊk] .

crochet	hook	.
钩针编织	钩	.

比目鱼比赛开始了，菲尔波茨小姐差点因为钩针受伤。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kept] [ku:l] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɪdəl] ,

The	only	person	who	kept	cool	was	Mrs	.	Riddel	,
这	仅有的	人	WHO	保留	凉爽的	曾是	太太	.	谜语	,

唯一保持冷静的人是里德尔夫人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ri:əlaɪzd] ['ni:ðər]

and	it	was	quite	clear	to	the	beholders	that	she	had	realized	neither
和	它	曾是	相当	清除	到	这	旁观者	那	她	有	已实现	两者都不

[ðə; ði][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [nɔ:r][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	ambiguity	of	her	question	nor	the	meaning	of	her
这	歧义	的	她	问题	也不	这	意义	的	她

[ə'poʊnənts] [rɪ'plaɪ] .

opponent's	reply	.
对手的	回复	.

旁观者都很清楚地看出，她既没有意识到自己问题的歧义，也没有理解对方回答的含义。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['braɪtli] .

"	Well	,	you	may	have	it	,	"	she	said	,	brightly	.
"	出色地	,	你	可能	有	它	,	"	她	说	,	明亮地	.

"嗯，你可以拥有它，"她兴高采烈地说。

[bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['fɪlˌpɑ:ts] [kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['hælɪbət][kʊd; kəd]

Before	Miss	Philpotts	could	lay	down	her	work	,	before	Mr	.	Halibut	could
前	错过	菲尔波茨	可以	躺	向下	她	工作	,	前	先生	.	大比目鱼	可以

[ˌɪntər'poʊz] ,

interpose	,
插入	,

菲尔波茨小姐还没来得及放下手中的工作，哈利伯特先生还没来得及插手，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [smɔ:l] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:]

the	Major	took	possession	of	Mrs	.	Riddel's	small	white	hand	and	raised	it
这	主要的	采取	拥有	的	太太	.	-	小的	白色的	手	和	提高	它

['gæləntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

gallantly	to	his	lips	.
英勇地	到	他的	嘴唇	.

少校握住里德尔夫人白皙的小手，英勇地举到唇边。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [skri:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Riddel	,	with	a	faint	scream	which	was	a	perfect	revelation	to	the
太太	.	谜语	,	和	一个	头晕的	尖叫	哪个	曾是	一个	完美的	启示	到	这

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

里德尔太太发出了一声微弱的尖叫，这声音对同伴来说简直是晴天霹雳。

[snætʃt] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] .

snatched	her	hand	away	.
抢夺	她	手	离开	.

她一把甩开她的手。

" [aɪ] [ment] [maɪ][hænd][ʌv; əv][kɑ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .
" I meant my hand of cards , " she said , breathlessly .
" 我 意思是 我的 手 的 牌 , " 她 说 , 气喘吁吁 .

"我指的是我手里的那几张牌，"她气喘吁吁地说。

" ['ri:əli] , [brɪl] , ['ri:əli] , " [sed] ['hælɪbət] , ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['fʌsəli] .
" Really , Brill , really , " said Halibut , stepping forward fussily .
" 真的 , 布里尔 , 真的 , " 说 大比目鱼 , 步进 向前 挑剔地 .

"真的，布里尔，真的，"大比目鱼说着，不耐烦地向前走了一步。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['blæŋkli] ; " [kɑ:rdz] ! "
" Oh ! " said the Major , blankly ; " cards ! "
" 哦 ! " 说 这 主要的 , 茫然地 ; " 牌 ! "

"哦！"少校茫然地说，"扑克牌！"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" That's what I meant , of course , " said Mrs . Riddel , recovering herself with a
" 那就是 什么 我 意思是 , 的 课程 , " 说 太太 . 谜语 , 恢复中 她自己 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

"我当然就是这个意思，"里德尔太太笑着说道，这才恢复了平静。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [stɪl] — [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] — - " [ðə; ði]['meɪdʒər] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] ,
" I had no idea still — if you prefer — - " The Major took her hand again ,
" 我 有 不 主意 仍然 — 如果 你 更喜欢 — - " 这 主要的 采取 她 手 再次 ,

"我当时仍然一无所知——如果你愿意这么说的话——"少校再次握住了她的手，

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɪlˌpɑ:ts] [set]['mɪstər] . ['hælɪbət][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] — [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] —
and Miss Philpotts set Mr . Halibut an example — which he did not follow —
和 错过 菲尔波茨 放 先生 . 大比目鱼 一个 例子 — 哪个 他 做过 不是 跟随 —
[baɪ] [geɪzɪŋ] ['meditətivli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
by gazing meditatively out of the window .
经过 凝视 冥想地 出去 的 这 窗户 .

菲尔波茨小姐向哈利伯特先生做了一个示范——但他并没有效仿——她沉思地凝视着窗外。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
Finally she gathered up her work and quitted the room .
最后 她 聚集 向上 她 工作 和 辞职 这 房间 .

最后她收拾好东西，离开了房间。

['mɪsɪz] . ['rɪdəl] [smaɪld] ['oʊvər][æt; ət]['mɪstər] . ['hælɪbət][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['meɪdʒər]
Mrs . Riddel smiled over at Mr . Halibut and nodded toward the Major
太太 . 谜语 微笑 超过 在 先生 . 大比目鱼 和 点头 朝向 这 主要的
.
:
.

里德尔夫人朝哈利伯特先生笑了笑，然后朝少校点了点头。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['meɪdʒər] [brɪl] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['heɪsti][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] ? " [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] ,
" Don't you think Major Brill is somewhat hasty in his conclusions ? " she inquired ,
" 不 你 思考 主要的 布里尔 是 有些 仓促 在 他的 结论 ? " 她 询问 ,
['sɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .

"你不觉得布里尔少校的结论有些仓促吗？"她轻声问道。

" [aɪl] [tel] ['meɪdʒər] [brɪl] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][get][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
" I'll tell Major Brill what I think of him when I get him alone ,
" 患病的 告诉 主要的 布里尔 什么 我 思考 的 他 什么时候 我 得到 他 独自的 ,

"等我单独和布里尔少校见面的时候，我会告诉他我对他的看法。"

" [sed] [ðə; ði]['ɪndʒərd]['dʒent(ə)lmən] , ['saʊərli] .

"	**said**	**the**	**injured**	**gentleman**	**,**	**sourly**	**.**
"	说	这	受伤	绅士	,	酸涩地	.

“受伤的先生酸溜溜地说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神